

Domov>Sprožitev sodnega postopka>Evropski pravosodni atlas za civilne zadeve>Javne listine

Javne listine

Informacije za posamezne države in spletni obrazci v zvezi z Uredbo (EU) 2016/1191

Evropska unija je julija 2016 sprejela **uredbo** za poenostavitev pretoka nekaterih javnih listin med državami EU. Cilj uredbe je zmanjšati birokracijo in stroške za državljane, kadar morajo organom ene države EU predložiti javno listino, ki so jo izdali organi druge države EU. V skladu z uredbo je treba javne listine (na primer rojstni ali poročni list), izdane v eni državi EU, priznati kot verodostojne v drugi državi EU, ne da bi te listine morale imeti pečat za oznako pristnosti (apostille). Javne listine, ki jih zajema uredba, se nanašajo zlasti na osebno stanje (na primer rojstvo, smrt, sklenitev zakonske zveze, registrirana partnerska skupnost, posvojitve), pa tudi na prebivališče in nekaznovanost.

Z uredbo se odpravlja tudi obveznost, da je treba v vseh primerih predložiti overjene kopije in prevode javnih listin, izdanih v drugih državah EU. Uredba uvaja neobvezne večjezične standardne obrazce, ki se lahko priložijo javnim listinam, tako da prevod ni potreben. Uredba ne ureja priznavanja vsebine ali učinkov javne listine, izdane v eni državi EU, v drugi državi EU. Priznavanje vsebine ali učinkov je odvisno od prava države, v kateri se javna lista predloži. Uredba se uporablja od 16. februarja 2019.

Sorodne strani:

Javne listine

Zadnja posodobitev: 27/02/2019

Stran vzdržuje Evropska komisija. Informacije na teh straneh ne izražajo nujno uradnega stališča Evropske komisije. Komisija ne sprejema nobene odgovornosti v zvezi z informacijami in podatki, vsebovanimi ali navedenimi v tem dokumentu. Pravila glede avtorskih pravic spletnih strani EU so navedena v pravnem obvestilu.

Javne listine - Belgija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Uporabo jezikov v lokalnih službah ureja relevantna belgijska zakonodaja o upravnih zadevah (Zakon z dne 2. avgusta 1963 o uporabi jezikov v upravnih zadevah in Kraljevi odlok z dne 18. julija 1966 o usklajevanju predpisov o uporabi jezikov v upravnih zadevah).

Ta zakonodaja določa, katere jezike lahko državljani uporabljajo pri predložitvi listin pristojnim organom.

Belgija ima štiri jezikovna območja: nizozemsko jezikovno območje, francosko jezikovno območje, nemško jezikovno območje in območje glavnega mesta Bruselj (člen 2 Zakona o uporabi jezikov v upravnih zadevah). Na vsakem jezikovnem območju sprejemajo lokalni organi samo listine, predložene v jeziku zadevnega območja.

Nizozemsko jezikovno območje:

občine v provincah Antwerpen, Limburg, Vzhodna Flamska, Zahodna Flamska in Flamski Brabant:

v katerih je treba listine predložiti v **nizozemščini**.

Izjema: občine Sint-Genesius-Rode, Wezembeek-Oppem, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel, Bever, Herstappe, Spiere-Helkijn, Voeren, Mesen in Ronse:

v katerih je treba listine predložiti v **nizozemščini, lahko pa se predložijo tudi v francoščini**.

Francosko jezikovno območje:

občine v provincah Hainaut, Luxembourg, Namur, Liège (z izjemo nemškega jezikovnega območja) in Valonski Brabant:

v katerih je treba listine predložiti v **francoščini**.

Izjema: občine Soignies, Enghien, Mouscron in Comines-Warneton:

v katerih je treba listine predložiti v **francoščini, lahko pa se predložijo tudi v nizozemščini**.

Izjema: občini Malmedy in Waimes:

v katerih je treba listine predložiti v **francoščini, lahko pa se predložijo tudi v nemščini**.

Nemško jezikovno območje:

občine Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren in Sankt Vith:

v katerih je treba listine predložiti v **nemščini, lahko pa se predložijo tudi v francoščini**.

Območje glavnega mesta Bruselj:

občine Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Brussels, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Forest, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert in Woluwe-Saint-Pierre:

v katerih se lahko listine predložijo v **nizozemščini ali francoščini**.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

1) Potrdila o osebnem stanju (ki jih sestavijo belgijske občine ter diplomatska predstavništva in konzulati)

rojstni list,

poročna listina,

potrdilo o posvojitvi,

potrdilo o priznanju,

mrliški list,

potrdilo o spremembi priimka,

potrdilo o spremembi imena,

potrdilo o razvezi zakonske zveze,

potrdilo o pogrešani osebi,

potrdilo o belgijskem državljanstvu,

potrdilo o rojstvu mrtvega otroka,

potrdilo o priznanju pred rojstvom,

potrdilo o izjavi o izbiri priimka,

potrdilo o spremembi registriranega spola,

potrdilo o preklicu posvojitve, potrdilo o preverjanju posvojitve, potrdilo o drugi spremembi registriranega spola ali preklicu.

2) Sodne odločbe

sodna odločba o nadomestitvi rojstnega lista,

sodna odločba o določitvi razmerja med starši in otroki (ugotovitev materinstva, očetovstva ali somaterinstva),

sodna odločba o izpodbijanju razmerja med starši in otroki (materinstvo, domneva očetovstva ali somaterinstva, priznanje s strani matere, očeta ali somatere),

sodna odločba o posvojitvi.

3) Izpisek iz centralne kazenske evidence

Pod pogojem, da izpisek ne navaja obsodb in zato potrjuje nekaznovanost:

izpisek iz centralne kazenske evidence, izdan v skladu s členom 595 zakonika o kazenskem postopku;

izpisek iz centralne kazenske evidence, izdan v skladu s prvim pododstavkom člena 596 zakonika o kazenskem postopku;

izpisek iz centralne kazenske evidence, izdan v skladu s drugim pododstavkom člena 596 zakonika o kazenskem postopku.

V Belgiji izpiske za posameznike običajno izdajo občinski organi, ki so od 1. januarja 2018 povezani s centralno kazensko evidenco. Centralna kazenska evidenca izdaja potrdila samo v posebnih okoliščinah (na primer za tuje rezidente, diplomate ali pravne osebe).

4) Potrdila, ki jih izdajo konzularni uradi

potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze,

potrdilo o osebnem stanju (razveza zakonske zveze, prenehanje življenjske skupnosti in razveljavitev zakonske zveze, registrirana partnerska skupnost, prenehanje registrirane partnerske skupnosti),

potrdilo o prebivališču (stalno in/ali začasno prebivališče, z navedbo prejšnjih naslovov ali brez nje),

potrdilo o državljanstvu,

izpisek iz matičnih knjig,

potrdilo o sestavi gospodinjstva,

potrdilo o usklajenosti priimkov.

5) Potrdila, ki jih izdajo občine/Zvezna javna služba za notranje zadeve (SPF Intérieur)

potrdilo o glavnem prebivališču osebe,

potrdilo o glavnem prebivališču osebe z navedbo prejšnjih naslovov,

potrdilo o živetju,

potrdilo o belgijskem državljanstvu,

potrdilo o registrirani zunajzakonski skupnosti,

potrdilo o prebivališču pred sklenitvijo zakonske zveze,

belgijsko volilno potrdilo,

izpisek iz matičnih knjig.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

1) Potrdila o osebnem stanju

Sestavijo jih občine in konzularni uradi:

– rojstni list,

– poročna listina,

– mrliški list.

2) Izpiski iz centralne kazenske evidence

– neobstoje kazenske evidence.

3) Potrdila, ki jih izdajo konzularni uradi

– potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze,

– zakonski stan.

4) Potrdila, ki jih izdajo občine ali Zvezna javna služba za notranje zadeve (SPF Intérieur)

– potrdilo o glavnem prebivališču osebe -> Priloga X,

– potrdilo o glavnem prebivališču osebe z navedbo prejšnjih naslovov -> Priloga X,

– potrdilo o živetju -> Priloga II,

– potrdilo o registrirani zunajzakonski skupnosti -> Priloga VII,

– potrdilo o prebivališču pred sklenitvijo zakonske zveze -> Priloga X.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

V Belgiji še ni seznama zapriseženih prevajalcev.

Zakon z dne 10. aprila 2014, ki spreminja različne določbe z namenom vzpostavitve nacionalnega registra pravnih strokovnjakov in nacionalnega registra zapriseženih prevajalcev, tolmačev in prevajalcev-tolmačev, je začel veljati 1. decembra 2016.

Ta zakon določa vzpostavitev nacionalnega registra zapriseženih prevajalcev, tolmačev in prevajalcev-tolmačev, vendar nacionalni register še ne deluje. Pripravlja se nov zakon o nadaljnjem razvoju nacionalnega registra. Ko bo zakon sprejet in bo nacionalni register začel delovati, bo Belgija Komisiji poslala povezavo na spletno mesto nacionalnega registra. Na tem spletnem mestu bo vsakdo lahko preprosto poiskal zapriseženega prevajalca za jezik, ki ga potrebuje na svojem območju, vendar vse informacije o zapriseženih prevajalcih ne bodo javno dostopne.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

1) Potrdila o osebnem stanju

– občine,

– neposreden prevzem iz podatkovne zbirke potrdil o osebnem stanju (*Banque de données des actes de l'état civil, BAEC*),

– belgijska veleposlaništva in konzulati,

– Zvezna javna služba za zunanje zadeve – Direktorat za osebne pravice (*SPF Affaires étrangères – Direction Droit des personnes*).

2) Potrdila, ki jih izdajo občine/Zvezna javna služba za notranje zadeve (z uporabo „Mon dossier“)

– Zvezna javna služba za notranje zadeve – Generalni direktorat za institucije in prebivalstvo – Nacionalni register (*Direction générale Institutions et Population - Registre national*).

3) Izpiski iz centralne kazenske evidence

„Kopij“ izpiskov iz centralne kazenske evidence ni mogoče potrditi kot verodostojne kopije. Za verodostojne se štejejo samo izvorni izpiski.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Informacije o izpiskih in potrdilih (neoverjene kopije)

1) Potrdila o osebnem stanju

– Logotip občine ALI logotip BAEC ALI logotip konzularnega urada in logotip Belgije.

– Elektronski žig BAEC + povezava/črtna koda, ki se uporablja za preverjanje, ali je kopijo oziroma izpisek izdal BAEC.

2) Potrdila Zvezne javne službe za notranje zadeve (z uporabo „Mon dossier“)

Na vsaki listini je pečat (elektronski žig) Kraljevine Belgije in besedilo „SPF Intérieur – Registre national“.

Spisi so v obliki PDF in vsebujejo podpis nacionalnega registra ter vse uradne logotipe.

Elektronski žig je v črkah „IBZ“ v glavi.

3) Izpiski iz centralne kazenske evidence

– Izpiski, ki jih izdajo občinski organi

Izpisek mora vsebovati datum in podpis občinskih organov (člen 10 Kraljevega odloka z dne 21. novembra 2016).

Trenutno morajo izpiski vedno vsebovati verodostojen žig, datum in podpis župana ali njegovega namestnika.

Ker gre za izpiske iz centralne kazenske evidence, vedno vsebujejo tudi viden (skeniran) podpis direktorja centralne kazenske evidence.

Več občin že izdaja izpiske v elektronski obliki.

– Izpiski, ki jih izda centralna kazenska evidenca

Listina vsebuje suhi žig centralne kazenske evidence in (registriran) podpis uradnika, ki je izdal izpisek.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Nič razen zgoraj navedenega.

Zadnja posodobitev: 08/01/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Bolgarija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Prevod ni potreben, če je javna listina sestavljena v bolgarščini.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Rojstvo – rojstni list, rojstni list po nepopolni posvojitvi, izpisek iz matičnega registra o rojstvu, popoln prepis rojstnega lista, overjena kopija rojstnega lista.

Smrt – izpisek iz matičnega registra o smrti, popoln prepis izpiska iz matičnega registra o smrti, overjena kopija izpiska iz matičnega registra o smrti, sodna odločba.

Ime – potrdilo o identiteti osebe z različnimi imeni, sodna odločba.

Zakonska zveza, vključno s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze, ali zakonski stan – civilni poročni list, izpisek iz matičnega registra o sklenjeni civilni zakonski zvezi, popoln prepis civilnega poročnega lista, overjena kopija civilnega poročnega lista, poročni list, izdan bolgarskemu državljanu, ki je zakonsko zvezo sklenil v tujini, potrdilo o zakonskem stanu, potrdilo o zakonskem stanu, ki vključuje zakonca in otroke.

Razveza zakonske zveze, prenehanje življenjske skupnosti ali razveljavitev zakonske zveze – sodna odločba, izpisek iz matičnega registra o sklenjeni civilni zakonski zvezi, pri čemer je v polju „Opombe“ navedeno, v kakšni obliki je bila zakonska zveza razvezana in datum razveze.

Izvor – sodna odločba, potrdilo o zakonskem stanu, zakoncu in otrocih, potrdilo o zakonski zvezi in sorodstvenih razmerjih, potrdilo o bioloških otrocih matere.

Posvojitve – sodna odločba, rojstni list (v primeru nepopolne posvojitve), izpisek iz matičnega registra o rojstvu (v primeru nepopolne posvojitve), popoln prepis rojstnega lista (v primeru nepopolne posvojitve), overjena kopija rojstnega lista (v primeru nepopolne posvojitve).

Stalno in/ali običajno prebivališče – potrdilo o stalnem prebivališču, potrdilo o trenutnem prebivališču, potrdilo o spremembi stalnega prebivališča, potrdilo o spremembi trenutnega prebivališča.

Državljanstvo – potrdilo o bolgarskem državljanstvu, potrdilo o pridobitvi bolgarskega državljanstva.

10. Potrdilo o nekaznovanosti – izpisek iz kazenske evidence, ki potrjuje, da oseba ni bila obsojena (predloga 1 Priloge 2 k členu 45(1) Uredbe št. 8 z dne 26. februarja 2008 o delovanju in organizaciji uradov za kazenske evidence).

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Priloga I se lahko uporablja za rojstni list, rojstni list po nepopolni posvojitvi ali izpisek iz matičnega registra o rojstvu.

Priloga III se lahko uporablja za izpisek iz matičnega registra o smrti.

Priloga IV se lahko uporablja za poročno listino ali izpisek iz matičnega registra o sklenjeni zakonski zvezi.

Priloga V se lahko uporablja za poročni list, izdan bolgarskemu državljanu, ki je zakonsko zvezo sklenil v tujini.

Priloga VI se lahko uporablja za potrdilo o zakonskem stanu ali potrdilo o zakonskem stanu, ki vključuje zakonca in otroke.

Priloga X se lahko uporablja za potrdilo o stalnem prebivališču ali potrdilo o trenutnem prebivališču.

Priloga XI se lahko uporablja za izpisek iz kazenske evidence, ki potrjuje, da oseba ni bila obsojena (predloga 1 Priloge 2 k členu 45(1) Uredbe št. 8 z dne 26. februarja 2008 o delovanju in organizaciji uradov za kazenske evidence).

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Ministrstvo za zunanje zadeve vodi seznam fizičnih oseb, ki delajo kot samostojni prevajalci ali v prevajalskem podjetju in prevajajo listine.

Seznam je na voljo samo v bolgarščini na naslednjem spletišču:

http://apostille.mfa.bg/MFAL/apostille_certificates.nsf/cert1.xsp.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Overjene kopije lahko izdelajo organi, ki so izdali izvirno listino.

Pravilnost kopij uradnih listin lahko potrdi notar ali notarski pomočnik.

Kopije uradnih listin lahko overijo osebe, ki niso notarji, vendar imajo pravico opravljati notarsko funkcijo v obsegu, kot to določa zakon.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

I. Načini, na katere je mogoče identificirati overjene prevode

1. Značilnosti overjenih prevodov bolgarskih listin, opravljenih v Republiki Bolgariji in namenjenih uporabi v tujini.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Bolgarije je pooblaščen za overitev podpisa prevajalca na njegovem prevodu bolgarskih listin v tuj jezik, namenjenih uporabi na ozemlju tuje države.

Overitev se opravi z namestitvijo pravokotne nalepke, ki vsebuje ime prevajalca, kraj in datum overitve, znesek plačane takse, edinstveno identifikacijsko številko, podpis, žig in druge ustrezne podatke.

Prevodi listin so lahko samo v izvorniku, natisnjeni enobarvno na papir velikosti A4. Prevajalec mora vse strani prevoda oštevilčiti in parafirati. Prevodi so neločljivo povezani z ustrežno overjeno in potrjeno prevedeno listino.

Na koncu prevoda mora biti zapisano naslednje besedilo v bolgarščini ali ustreznem tujem jeziku: „Spodaj podpisani/-a ... potrjujem točnost svojega prevoda iz ... v ... priložene listine ... (opis vrste listine in njenih lastnosti – številka, serija, datum, overjena in potrjena). Prevod ima ... strani. Prevajalec ... (podpis).“

Ime in podpis prevajalca morata biti navedena takoj po koncu besedila in ne smeta biti na ločeni strani ali za praznimi presledki.

Prevodi, ki vsebujejo popravke, izbrise ali vstavke, so neveljavni. Državna zastava in grb nista dovoljena.

2. Značilnosti overjenih prevodov listin iz bolgarščine v tuj jezik in iz tujega jezika v bolgarščino, opravljenih zunaj ozemlja Republike Bolgarije.

Zunaj Bolgarije morajo v primeru prevodov listin in drugih dokumentov iz bolgarščine v tuj jezik in iz tujega jezika v bolgarščino podpis prevajalca na prevodu overiti diplomatska in konzularna predstavništva Republike Bolgarije. Prevod se pripne izvorniku in je opremljen z žigom diplomatskega/konzularnega predstavništva na treh mestih na sredini pripetega dela ali v zgornjem kotu listine, ki je prepognjena tako, da zajema vse strani listine, in se ožigosa.

Overitev se opravi s potrditvijo podpisa prevajalca tako, da se na listino odtisne pravokotni žig, ki vsebuje podatke o imenu in položaju pooblaščenih oseb, ki je izdala potrdilo, kraj in datum overitve, plačano takso, referenčno številko konzularnega potrdila, podpis in žig.

3. Značilnosti overjenih prevodov listin, izdanih v tujini, prevedenih v bolgarščino in namenjenih uporabi v Republiki Bolgariji.

Notarji v Republiki Bolgariji imajo na podlagi člena 21(a) pravilnika o legalizacijah, overitvah in prevodih listin in drugih zapisov pravico overiti podpis prevajalca na prevodih tujih listin, prevedenih v bolgarščino in namenjenih uporabi v Republiki Bolgariji.

Overitev se opravi z odtisom pravokotnega žiga, ki vsebuje ime prevajalca, kraj in datum overitve, znesek plačane takse, edinstveno registrsko številko, podpis, žig in druge ustrezne podatke.

I. Načini, na katere je mogoče identificirati overjene kopije

1. Na overjeni kopiji mora biti naveden organ, ki je overil kopijo:

– z imenom in podpisom uradnika ter žigom organa in

– z imenom in podpisom notarja/notarskega pomočnika v skladu z odobreno predlogo žiga (glej obvestilo v naslednji točki).

2. Vsako potrditev pravilnosti kopije uradne listine organ izdajatelj ustrezno vnese v svojo evidenco.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Kadar se izdajo kopije listin o osebnem stanju, mora kopija vsebovati datum, na katerega je bila izdelana, ter ime in priimek uradnika na matičnem uradu, ki jo je izdelal. Uradnik na matičnem uradu podpiše listino in jo ožigosa z običajnim žigom občine.

Za overitev kopije uradne listine mora biti izvornik listine predložen notarju ali notarskemu pomočniku. Overitev se opravi v skladu s Prilogo 6 k členu 17

Uredbe št. 32 z dne 29. januarja 1997 o uradnih arhivih notarjev in notarskih pisarn.

Dne

spodaj podpisani notar za okrožje,

vpisan v registru notarske zbornice pod št.,

potrjujem pristnost tega prepisa, ki ga je pripravil

za uradno (zasebno) listino, ki mi jo je predložil

stanujoč v mestu (vasi)

ter potrjujem, da v izvorniku ni bilo izbrisov, dodatkov, popravkov ali drugih posebnosti.

Reg. št. Plačana taksa: BGN

Notar:

Zadnja posodobitev: 06/06/2022

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Češka

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

češčina, slovaščina

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

rojstni list;

poročni list;

mrliški list;

potrdilo o registriranem partnerstvu;

potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev zakonske zveze;

potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev registrirane partnerske skupnosti;

dobeseden izpisek iz matičnega registra;

potrdilo o podatkih, vnesenih v matični register;

potrdilo o podatkih iz registra listin ali dvojnika matičnih knjig, ki so se vodile do 31. decembra 1958;

odločitev, ki dovoljuje spremembo imena ali primka;

potrdilo o sklenitvi zakonske zveze;

izpisek iz kazenske evidence za fizične osebe;

potrdilo notarja, da je posameznik živ;

zagotavljanje podatkov iz registra prebivalstva fizični osebi;

potrdilo, ki vsebuje pritrilno izjavo staršev o očetovstvu otroka (rojenega ali nerojenega);

potrdilo o sklenitvi zakonske zveze (ki ga izda češko veleposlaništvo ali konzulat);

sodne odločbe v zvezi z dejstvi iz člena 2(1) Uredbe, na primer:

sodba, s katero se ugotovi datum rojstva mladoletne osebe;

sodba, s katero se oseba razglasi za mrtvo;

sodba, s katero se ugotovi dan, ki velja za dan smrti osebe;

sodba, ki mladoletni osebi dovoljuje sklenitev zakonske zveze;

sodba, s katero se mladoletni osebi prizna poslovna sposobnost;

sodba o razvezi zakonske zveze;

sodba o ugotovitvi očetovstva;

sodba o ugotovitvi materinstva;

sodba o posvojitvi mladoletne osebe ali sodba o posvojitvi odrasle osebe.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

rojstni list (rojstvo);

mrliški list (smrt);

poročni list (sklenitev zakonske zveze);

potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev registrirane partnerske skupnosti (sposobnost za sklenitev zakonske zveze);

potrdilo o registrirani partnerski skupnosti (registrirano partnerstvo);

potrdilo o pravni sposobnosti za sklenitev registrirane partnerske skupnosti (sposobnost za sklenitev registriranega partnerstva);

izpisek iz kazenske evidence za fizične osebe (neobstoj kazenske evidence v državi članici državljanstva zadevne osebe);

zagotavljanje podatkov iz registra prebivalstva fizični osebi (stalno in/ali začasno prebivališče).

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Sodni prevajalci v skladu z zakonom št. 354/2019 o sodnih tolmačih in sodnih prevajalcih – seznam sodnih prevajalcev je na voljo na spletišču ministrstva za pravosodje: [http://datalot.justice.cz/justice/repznati.nsf/\\$/SearchForm?OpenForm&Seq=1%23_RefreshKW_select_5](http://datalot.justice.cz/justice/repznati.nsf/$/SearchForm?OpenForm&Seq=1%23_RefreshKW_select_5).

V češkem pravu ni omejitev glede javnih listin, ki jih lahko prevajajo zapriseženi prevajalci.

Češka veleposlaništva in konzulati overijo prevode javnih listin v skladu s členom 18(3)(e) zakona št. 150/2017 o zunanjih službah.

V praksi in zlasti v primeru prevodov listin iz matičnega registra, ki jih je izdala druga država, v češčino lahko vložnik predloži svoj prevod javne listine, ki ga overi veleposlaništvo/konzulat, ali pa prevod opravi veleposlaništvo/konzulat sam in ga nato overi.

Ko veleposlaništvo/konzulat overi prevod javne listine, ki ga je predložil vložnik ali ga je pripravilo veleposlaništvo/konzulat, ga označi z žigom, s katerim potrdi točnost. Overitev se opravi le, če je prevod, ki ga je predložil vložnik, pravilen in mu je priložen izvornik ali uradno overjena kopija listine, na podlagi katere se prevod overi.

Veleposlaništvo/konzulat lahko zavrne overitev prevoda javne listine, če konzularni funkcionar nima zadostnega znanja jezika, v katerem je listina sestavljena, ali če organi države, v kateri je veleposlaništvo/konzulat pristojen, ne priznajo prevodov, opravljenih ali overjenih na veleposlaništvu/konzulatu.

Češka veleposlaništva/konzulati niso prevajalci.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Za potrditev istovetnosti prepisa ali kopije z izvornikom so pristojni:

regionalni organi;

občinski uradi občin z razširjenimi pooblastili;

občinski uradi, uradi mestnih četrti ali okrožni uradi teritorialno strukturiranih mest ter uradi mestnih okrožij mesta Praga; seznam teh organov je določen v izvedbeni zakonodaji (seznam občinskih organov, pristojnih za overitev listin, je v prilogi št. 1 k Izvedbenemu odloku št. 36/2006 o overitvi prepisa in kopije ter o overitvi podpisa, kakor je bil spremenjen);

organi vojaških okrožij;

imetnik poštne licence (Češka pošta);

češka gospodarska zbornica;

notarji;

češka veleposlaništva (konzulati).

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjeni prevodi

1. Overjena listina, ki vsebuje prevod

Sodni prevajalci na prvi strani pisnega prevoda navedejo jezik, iz katerega je bila listina prevedena, na zadnjo stran pa pritrjujejo zaznamek in nanj odtisnejo svojo štampiljko s polnim imenom in priimkom. Izvornik prevedene listine ali njegova overjena kopija mora biti trdno pritrjena na zadnjo stran prevoda.

Zaznamek sodnega prevajalca mora vsebovati naslednje:

ime sodnega prevajalca,

ime javnega naročnika, če je ta javni organ,

referenčno številko javnega naročnika, če je naročnik javni organ in je številko sporočil prevajalcu,

ali se je prevajalec posvetoval s svetovalcem za preučitev posebnih podvprašanj in

zaporedno številko, pod katero je prevod vpisan v register prevodov.

V primeru delnega prevoda je treba v zaznamku navesti tudi, kateri del je bil preveden.

Če se je sodni prevajalec posvetoval s svetovalcem za preučitev posebnih podvprašanj, mora zaznamek vsebovati tudi ime svetovalca, razlog, zaradi katerega se je sodni prevajalec posvetoval z njim, in navedbo, katera posebna podvprašanja je svetovalec preučil.

Če zaznamek sodnega prevajalca vsebuje informacije, ki so vpisane tudi v register prevodov, sodni prevajalec take informacije navede v predpisani obliki za vpis v evidenco prevodov (glej člen 39 ali prilogo št. 3 k uredbi ministrstva za pravosodje št. 506/2020 o dejavnostih tolmačenja in prevajanja).

K zgoraj navedenim obveznim informacijam se lahko dodajo naslov sodnega prevajalca in drugi kontaktni podatki, kot so telefonska številka, elektronski naslov, identifikacijska številka podatkovnega predala in registracijska številka v zbornici sodnih tolmačev Češke republike. Navesti je treba tudi število strani in listov prevedenega besedila.

Zaznamek sodnega prevajalca je vedno sestavljen vsaj v ciljnem jeziku.

2. Prevod javne listine, ki ga overi češko veleposlaništvo ali konzulat

V praksi in zlasti v primeru prevodov listin iz matičnega registra, ki jih je izdala druga država, v češčino lahko vložnik predloži svoj prevod javne listine, ki ga overi veleposlaništvo/konzulat, ali pa prevod opravi veleposlaništvo samo in ga nato overi.

Ko veleposlaništvo/konzulat overi prevod javne listine, ki ga je predložil vložnik ali ga je pripravilo veleposlaništvo, ga označi z žigom, s katerim potrdi točnost. Overitev se opravi le, če je prevod, ki ga je predložil vložnik, pravilen in mu je priložen izvornik ali uradno overjena kopija listine, na podlagi katere se prevod overi.

Veleposlaništvo/konzulat lahko zavrne overitev prevoda javne listine, če konzularni funkcionar nima zadostnega znanja jezika, v katerem je listina sestavljena, ali če organi države, v kateri je veleposlaništvo/konzulat pristojen, ne priznavajo prevodov, opravljenih ali overjenih na veleposlaništvu/konzulatu.

Češka veleposlaništva/konzulati niso prevajalci.

Potrdilo o overitvi prevoda vsebuje:

ime veleposlaništva ali konzulata,

zaporedno številko, pod katero je bila overitev vpisana v evidenco overitev,
jezik izvirne listine,
jezik, v katerega je listina prevedena,
informacije o tem, ali je prevod naročilo veleposlaništvo ali ga je predložil vložnik,
informacije o tem, ali je prevod popoln ali delen,
ime(na), priimek in podpis osebe, ki je prevod overila,
uradni žig ter
kraj in datum overitve prevoda.

Overjene kopije

Potrditev istovetnosti prepisa ali kopije z izvirno listino je na izvirni listini ali na ločenem listu, ki je trdno pritrjen na izvirno listino, označena s potrdilom o overitvi in uradnim žigom. Potrdilo o overitvi vsebuje:

ime organa,

zaporedno številko, pod katero je bila overitev vpisana v evidenco overitev,

informacije, da listina, ki se overja, povsem ustreza listini, na podlagi katere je nastala, in ali je zadnje navedena listina izvirnik, že overjena listina, listina, ki izhaja iz odobrene pretvorbe listine, dvojniki, ustvarjeni iz spisa, ali kopija pisne odločitve ali operativnega dela odločitve, izdane v skladu s posebno zakonodajo,

število strani listine,

podatek o tem, ali je listina, ki se overja, popoln ali delni dvojniki oziroma popolna ali delna kopija,

informacije o tem, ali listina, na podlagi katere je nastala listina, ki se overja, vsebuje viden varnostni element, ki je del zakonsko pomembne vsebine navedene listine (npr. hologram),

datum, ko je bila overitev izvedena,

ime(na), priimek in podpis osebe, ki je listino overila (tj. uradnik, župan ali namestnik župana, uslužbenec organa vojaškega okrožja, uslužbenec imetnika poštne licence ali uslužbenec češke gospodarske zbornice).

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Potrdilo o overitvi se namesti na vsak list posebej ali pa so listi overjene listine trdno speti v snop, ki je prelepljen z nalepko. Na obeh straneh nalepke se odtisne uradni žig tako, da je del uradnega žiga odtisnjen na overjeno listino, del pa na nalepko.

Če na listini ni dovolj prostora za namestitev potrdila o overitvi, je to nameščeno na posebnem listu papirja, ki je trdno pritrjen na listino, ki se overja, površina, kjer je pritrjen, pa je prelepljena z nalepko (glej zgoraj).

Če je listina, ki se overja, sestavljena iz enega ali več listov in ima vsak posamezni list samo eno popisano stran, se prazne strani prečrtajo od zgornjega levega kota do spodnjega desnega kota, potrdilo o overitvi pa se namesti na stran, ki se overja.

Če je v besedilu listine, ki se overja, ali med potrdilom o overitvi in besedilom v overjeni listini prazen prostor, mora oseba, ki listino overja, prazen prostor prečrtati od zgornjega levega kota do spodnjega desnega kota.

Predloga za potrdilo o overitvi je v prilogi št. 2 k izvedbenemu odloku št. 36/2006 o overitvi prepisa in kopije ter o overitvi podpisa, kakor je bil spremenjen.

Potrdilo o overitvi je na overjeni listini prikazano na naslednje načine:

z žigom in zgoraj opisanimi informacijami, ki so napisane ročno,

z natisnjeno različico, ustvarjeno s pomočjo informacijske tehnologije, ki vsebuje zgoraj navedene podatke, izpis je natisnjen na samolepilni nalepki, na listini ali na ločenem listu papirja. Nalepka je pritrjena na overjeno listino in opremljena z uradnim žigom, tako da je del uradnega žiga odtisnjen na nalepko. Izpis potrdila o overitvi na ločenem listu papirja je trdno pritrjen na overjeno listino,

z izpisom, ustvarjenim z uporabo informacijske tehnologije, ki vsebuje zgoraj navedene podatke.

Zadnja posodobitev: 03/06/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Danska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Danski organi so na splošno dolžni sprejeti javne listine samo v danščini, zato lahko za listine, ki niso v tem jeziku, zahtevajo prevod.

V skladu s konvencijo nordijskih jezikov pa se lahko nekatere listine sprejmejo tudi v finščini, islandščini, norveščini in švedščini. To velja zlasti za potrdila o spremembi priimka, dovoljenja za uporabo priimka, odobritve priimka, poročne listine, potrdila o partnerski skupnosti, potrdila o zakonskem stanu, odločbe o razvezi zakonske zveze, odločbe o ločitvi ter sodbe, povezane z razvezo zakonske zveze, ločitvijo ali razveljavitvijo zakonske zveze, in sodbe, s katerimi zakonska zveza ali registrirana partnerska skupnost preneha obstajati. Poleg tega se listine v zvezi s postopki v zadevah, povezanih s priimki oseb, lahko sprejmejo tudi v nemščini ali angleščini.

Potrdila o nekaznovanosti se lahko sprejmejo tudi v angleščini.

V posebnih primerih lahko organ dovoli predložitev listin v drugih jezikih, vendar ni obvezan priznati drugih jezikov, kot so tisti, ki so navedeni zgoraj.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Danski organi na področje uporabe Uredbe uvrščajo naslednje listine:

potrdilo o nekaznovanosti,

potrdilo o prebivališču,

posameznikovo evidenco v centralnem registru prebivalstva (*personattest*),

rojstni in krstni list (*fødsels- og døbsattest*),

poročno listino,

potrdilo o blagoslovu zakonske zveze,

krstni list (*døbsattest*),

rojstni list (*fødselsattest*) (se ne izdaja več, vendar je še vedno veljaven),

rojstni list ter potrdilo o določitvi imena in priimka (*fødsels- og navneattest*) (se ne izdaja več, vendar je še vedno veljaven),

potrdilo o določitvi imena in priimka (*navneattest*) (se ne izdaja več, vendar je še vedno veljavno),

mrljiški list in potrdilo o pogrebu (se izda samo, kadar se potrdilo nanaša na državljana, ki je umrl pred 1. aprilom 1968, tj. pred datumom nastanka centralnega registra prebivalstva),

potrdilo o spremembi priimka,
dovoljenje za uporabo priimka,
odobritev priimka,
potrdilo o partnerski skupnosti,
potrdilo o zakonskem stanu,
odločbo o razvezi zakonske zveze,
odločbo o ločitvi,
sodbo

o odobritvi razveze zakonske zveze,
o odobritvi ločitve,

o odobritvi razveljavitve zakonske zveze,

o odobritvi, da zakonska zveza preneha obstajati,

o odobritvi, da registrirana partnerska skupnost preneha obstajati.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Kot pomoč pri prevodu se lahko naslednjim danskim listinam priloži jezikovna priloga:

potrdilo o nekaznovanosti,

potrdilo o prebivališču,

posameznikova evidenca v centralnem registru prebivalstva (*personattest*),

rojstni in krstni list (*fødsels- og døbsattest*),

poročna listina,

potrdilo o blagoslovu zakonske zveze,

krstni list (*døbsattest*),

potrdilo o partnerski skupnosti,

potrdilo o zakonskem stanu.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Na Danskem ne obstaja javno dostopen seznam ali podatkovna zbirka prevajalcev/tolmačev.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Organ, ki je izdal potrdilo ali listino, lahko v nekaterih primerih izda overjeno kopijo. Organ, ki je prevzel vlogo organa izdajatelja, lahko v nekaterih primerih prav tako izda overjeno kopijo.

Overjeno kopijo potrdila ali listine lahko izda tudi notar na danskem sodišču.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Na overjeni kopiji je običajno vidno, kateri organ je potrdil kopijo, in sicer v obliki žiga občine ali notarske overitve.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Na overjeni kopiji je včasih odtisnjen napis „KOPIJA“.

Zadnja posodobitev: 09/03/2022

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Nemčija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Nemščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

| Področje uporabe | Javna listina |
|---|--|
| Rojstvo | Geburtsurkunde (rojstni list) Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister (overjen izpisek iz registra rojstev) |
| Življenje | einfache Meldebescheinigung (navadno potrdilo o prijavi prebivališča) erweiterte Meldebescheinigung (razširjeno potrdilo o prijavi prebivališča) |
| Smrt | Sterbeurkunde (mrliški list) Beglaubigter Ausdruck aus dem Sterberegister (overjen izpisek iz registra smrti) |
| Imena | Geburtsurkunde (rojstni list) Eheurkunde (poročni list) Lebenspartnerschaftsurkunde (potrdilo o partnerski skupnosti) |
| Sklenitev zakonske zveze Sposobnost za sklenitev zakonske zveze Zakonski stan | Eheurkunde (poročni list) Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister (overjen izpisek iz registra porok) Ehefähigkeitszeugnis (potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze) einfache Meldebescheinigung (navadno potrdilo o prijavi prebivališča) erweiterte Meldebescheinigung (razširjeno potrdilo o prijavi prebivališča) |
| Razveza zakonske zveze Neveljavnost zakonske zveze | Eheurkunde (poročni list) Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister (overjen izpisek iz registra porok) |
| Registrirana partnerska skupnost Sposobnost za registracijo partnerske skupnosti | Lebenspartnerschaftsurkunde (potrdilo o partnerski skupnosti) Beglaubigter Ausdruck aus dem Lebenspartnerschaftsregister (overjen izpisek iz registra partnerskih skupnosti) Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft (potrdilo o sposobnosti za sklenitev partnerske skupnosti) |
| Razveza registrirane partnerske skupnosti | Lebenspartnerschaftsurkunde (potrdilo o partnerski skupnosti) |

| | |
|-------------------------------------|---|
| | Beglaubigter Ausdruck aus dem Lebenspartnerschaftsregister (overjen izpisek iz registra partnerskih skupnosti) |
| Starševstvo | Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister (overjen izpisek iz registra rojstev) |
| Stalno prebivališče Kraj bivanja | einfache Meldebescheinigung (navadno potrdilo o prijavi prebivališča) |
| Državljanstvo | Einbürgerungsurkunde (potrdilo o naturalizaciji) Urkunde über den Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit durch Erklärung (potrdilo o pridobitvi nemškega državljanstva z izjavo) Entlassungsurkunde (potrdilo o izgubi državljanstva) Verzichtsurkunde (potrdilo o odpovedi državljanstvu) Genehmigung zur Beibehaltung der deutschen Staatsangehörigkeit (dovoljenje za ohranitev nemškega državljanstva) Staatsangehörigkeitsausweis (potrdilo o državljanstvu) Ausweis über die Rechtsstellung als Deutscher (potrdilo o pravnem statusu nemškega državljanca) |
| Posvojitev | Gerichtlicher Beschluss (sodni sklep) |
| Nekaznovanost | Führungszeugnis (potrdilo o nekaznovanosti) |

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

| Javna listina | Pomoč pri prevodu |
|---|--|
| Geburtsurkunde (rojstni list) | Priloga I – Rojstvo |
| einfache Meldebescheinigung (navadno potrdilo o prijavi prebivališča) | Priloga II – Življenje |
| Sterbeurkunde (mrliški list) | Priloga III – Smrt |
| Eheurkunde (poročni list) | Priloga IV – Sklenitev zakonske zveze |
| Ehefähigkeitszeugnis (potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze) | Priloga V – Sposobnost za sklenitev zakonske zveze |
| erweiterte Meldebescheinigung (razširjeno potrdilo o prijavi prebivališča) | Priloga VI – Zakonski stan |
| Lebenspartnerschaftsurkunde (potrdilo o partnerski skupnosti) | Priloga VII – Registrirana partnerska skupnost |
| Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft (potrdilo o sposobnosti za sklenitev partnerske skupnosti) | Priloga VIII – Sposobnost za registracijo partnerske skupnosti |
| erweiterte Meldebescheinigung (razširjeno potrdilo o prijavi prebivališča) | Priloga IX – Status registrirane partnerske skupnosti |
| einfache Meldebescheinigung (navadno potrdilo o prijavi prebivališča) | Priloga X – Stalno prebivališče in/ali prebivališče |
| Nekaznovanost | Priloga XI – Nekaznovanost |

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstajajo

Obstaja nacionalna zbirka tolmačev in prevajalcev, ki jo vodi zvezna dežela Hessen. Brezplačno je na voljo vsem na spletni strani <http://www.justiz-dolmetscher.de> in ima podrobno funkcijo iskanja (na primer po zvezni deželi, sodišču ali jeziku). V zbirko so vključeni samo javno imenovani in zapriženi tolmači in prevajalci. Na tej strani se lahko poiščejo tudi pristojni organi.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

V Nemčiji so za izdajo overjenih kopij pristojni vsi organi, ki izdajajo javne listine (npr. matični uradi, organi za prijavo prebivališča, sodišča), in notarji.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjene kopije vsebujejo zaznamek, iz katerega je razvidno, da gre za overjen prepis izvornika (npr. sodne in notarske listine), pečat ali žig organa izdajatelja in podpis osebe, ki je kopijo overila (člen 42(1) zakona o uradnem vpisu listin (*Beurkundungsgesetz*)). Overjeni prevodi vsebujejo žig/pečat in podpis prevajalca.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Overjene kopije vsebujejo zaznamek, iz katerega je razvidno, da gre za overjen prepis izvornika (npr. sodne in notarske listine), pečat ali žig organa izdajatelja in podpis osebe, ki je kopijo overila (člen 42(1) zakona o uradnem vpisu listin (*Beurkundungsgesetz*)). Overjeni prevodi vsebujejo žig/pečat in podpis prevajalca.

Zadnja posodobitev: 30/06/2023

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Estonija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Estonija sprejema dokumente v estonščini.

Različni estonski matični uradi (lokalni organi in diplomatska predstavništva Estonije) sprejemajo tudi dokumente v angleščini ali ruščini oziroma dokumente, prevedene v navedena jezika.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Rojstni list, registriran pri estonskem matičnem uradu;

Mrliški list, registriran pri estonskem matičnem uradu;

Poročna listina, registrirana pri estonskem matičnem uradu;

Potrdilo o razvezi zakonske zveze, registrirano pri estonskem matičnem uradu;

Potrdilo o spremembi imena, registrirano pri estonskem matičnem uradu;

Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze;

Izpisek iz estonskega registra prebivalstva;

Izpisek iz kazenske evidence, v katerem je navedeno, da oseba ni zabeležena v kazenski evidenci.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Rojstni list, registriran pri estonskem matičnem uradu;

Mrliški list, registriran pri estonskem matičnem uradu;

Poročna listina, registrirana pri estonskem matičnem uradu;
Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze;
Izpisek iz estonskega registra prebivalstva, ki potrjuje, da je oseba živa;
Izpisek iz estonskega registra prebivalstva, ki potrjuje osebno stanje;
Izpisek iz estonskega registra prebivalstva v zvezi s prebivališčem;
Izpisek iz kazenske evidence, v katerem je navedeno, da oseba ni zabeležena v kazenski evidenci.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

V Estoniji overjene prevode sestavljajo zapriseženi prevajalci.

📄 Seznam zapriseženih prevajalcev

Od 1. Januarja 2020 lahko uradne prevode izdelujejo le zapriseženi prevajalci. Poleg prevodov, ki jih izdelajo estonski zapriseženi prevajalci, morajo estonski organi sprejeti tudi prevode dokumentov, ki jih overi tuji zapriseženi prevajalec, notar ali drug ustrezno pooblaščen uradnik.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščeni za izdelavo overjenih kopij

Upravni organi, ki imajo dovoljenje za izdajanje uradnih dokumentov ali ki hranijo dokumente v svojih arhivih, lahko izdajajo tudi kopije ali izpiske iz teh dokumentov in uradno potrdijo njihovo verodostojnost.

Za izdajanje overjenih kopij so pristojni notarji.

Za dokumente o osebnem stanju se ne izdajajo overjene kopije, prevedeni obrazci pa se izdajajo samo za izvirnike.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjeni prevodi

Overjene prevode je mogoče prepoznati po podpisu in žigu zapriseženega prevajalca. Prevod, ki ga opravi zapriseženi prevajalec, se lahko predloži tudi v digitalni obliki. V tem primeru se podpis in žig zapriseženega prevajalca nadomestita z njegovim elektronskim podpisom.

Uradno overjene kopije

Za uradno potrditev verodostojnosti kopije je treba na koncu besedila dodati zaznamek o overitvi, ki vključuje:

- 1) izdajatelja dokumenta, datum izdaje in navedbo lokacije dokumenta v registru;
- 2) potrditev, da je kopija enaka izvorniku;
- 3) če izvirnika ni izdal upravni organ, ki potrdi verodostojnost kopije, zaznamek, da je bila kopija izdana samo za predložitev upravnim organom, navedenim v zaznamku;
- (4) informacije o morebitnih manjkajočih podatkih v dokumentu, črtanem ali vstavljenem besedilu, nečitljivem besedilu, sledih izbrisa besedila ali druge informacije, ki kažejo na spremembo izvorne vsebine dokumenta ali dejstvo, da je bil večstranski dokument razvezan;
- 5) kraj in datum overitve, ime in podpis osebe, ki je overila kopijo, ter žig upravnega organa.

Podpisani izpiski iz kazenske evidence se izdajo kot papirna kopija izpiska.

Notarsko overjene kopije

Notar za notarsko potrditev dejstva pripravi notarsko overitev, ki mora vsebovati notarsko izjavo o ugotovljenih dejstvih ter podpis in žig notarja. Navedena morata biti datum in kraj overitve. Notarska overitev je lahko tudi v digitalni obliki. V tem primeru se podpis in žig notarja nadomestita z njegovim elektronskim podpisom. Digitalna overitev se lahko izda samo za digitalni dokument.

Notar ob overitvi kopije na vrhu prve strani dokumenta napiše besedo „*ärakiri*“ [kopija]. Ta zahteva se ne uporablja za notarsko overitev v digitalni obliki.

Zadnja posodobitev: 10/08/2022

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Grčija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

V skladu s členom 6(1)(a) sta sprejemljiva jezika grščina in angleščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Javne listine, ki spadajo na področje uporabe Uredbe (EU) 2016/1191, so:

Pristojnost Ministrstva za pravosodje:

„potrdilo o nekaznovanosti“

Pristojnost Ministrstva za notranje zadeve:

potrdilo o vpisu rojstva v zvezi z rojstvom in posvojitvijo odrasle osebe (posvojitve mladoletnika je tajna in ni zabeležena v upravnem dokumentu)

rojstni list v zvezi z rojstvom, dejstvom, da je oseba živa, in imenom fizične osebe

mrliški list v zvezi s smrtjo

poročna listina v zvezi s sklenitvijo zakonske zveze in razvezo zakonske zveze, prenehanjem življenjske skupnosti in razveljavitvijo zakonske zveze

potrdilo iz matičnega registra v zvezi z osebnim stanjem, razvezo zakonske zveze, prenehanjem življenjske skupnosti, razveljavitvijo zakonske zveze,

starševstvom, državljanstvom, registrirano partnersko skupnostjo in prenehanjem registrirane partnerske skupnosti

dovoljenje za sklenitev zakonske zveze v zvezi s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze

potrdilo o registrirani partnerski skupnosti v zvezi z registrirano partnersko skupnostjo in v zvezi s prenehanjem registrirane partnerske skupnosti

potrdilo o državljanstvu v zvezi z državljanstvom

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Potrdilo o vpisu rojstva, rojstni list, mrliški list, poročni list, dovoljenje za sklenitev zakonske zveze (sposobnost sklenitve zakonske zveze), potrdilo o osebnem stanju (v primeru sklenitve zakonske zveze je treba navesti podatke o sklenitvi zakonske zveze, v primeru registrirane partnerske skupnosti pa je treba navesti podatke o sklenitvi registrirane partnerske skupnosti), potrdilo o registrirani partnerski skupnosti, potrdilo o državljanstvu.

Kar zadeva potrdilo o nekaznovanosti, ni rubrik za vnose za posamezne države, razen tistih, ki so v standardnem delu večjezičnih obrazcev, ki je skupen vsem državam članicam.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

V primeru državljanstva in izdaje dovoljenj za sklenitev zakonske zveze pristojni občinski organi sprejmejo uradne prevode tujih listin, ki jih pripravi:

prevajalska služba Ministrstva za zunanje zadeve, ali

pooblaščen stalni javni uslužbenec grškega konzularnega organa v državi izdajateljici, ali

diplomirani prevajalec oddelka za tuje jezike, prevajanje in tolmačenje Jonske univerze, ali

grški odvetnik, ki izpolnjuje pogoje iz člena 36 zakona 4194/2013 zakonika o odvetnikih (Uradni list, serija I, št. 208).

Glede ostalih listin ni seznama oseb, ki so v skladu z grško zakonodajo pooblaščenec za opravljanje overjenih prevodov.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščenec za izdelavo overjenih kopij

Organi, pooblaščenec za izdelavo overjenih kopij aktov matičnega urada, so uradniki za vpise, ki so jih izdali. Izdaja kopij potrtil, izdanih v grških registrih prebivalstva, ni urejena z določbo, saj državljani vsakokrat zahtevajo toliko potrtil, kot jih morajo predložiti različnim organom.

Potrtilo o nekaznovanosti se izda na naslednji način: i) za osebe, rojene v Grčiji, potrtilo izdajo državna tožilstva sodišča prve stopnje njihovega kraja rojstva, natančneje oddelek za kazenske evidence; ii) za osebe, rojene v tujini, ali osebe, katerih kraja rojstva ni mogoče preveriti, potrtilo izda glavna pisarna Ministrstva za pravosodje, natančneje oddelek za kazenske evidence in pomilostitve.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

i. Da bi se prevod listine v tujem jeziku štela za veljavna, mora kot prilogo vključevati tudi izvorno listino ali overjeno kopijo listine v tujem jeziku. Poleg tega:

A. V primeru prevodov prevajalske službe Ministrstva za zunanje zadeve mora prevajalec potrtili, da je (prevedena) listina verodostojen prevod priložene listine; podpis prevajalca mora potrtili zgoraj navedena prevajalska služba; listina mora biti opremljena z žigom Ministrstva za zunanje zadeve na točki, kjer se strani stikajo. Nadalje mora prevedena listina vsebovati podatke o prevajalski službi, zlasti besede „URADNI PREVOD“ v grščini, angleščini in francoščini v glavi vsake strani; glava mora vsebovati tudi številko spisa, ki se hrani pri prevajalski službi; v nogi pa morajo biti navedene informacije o službi, in sicer „HELENSKA REPUBLIKA, MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE, PREVAJALSKA SLUŽBA“, prav tako v grščini, angleščini in francoščini.

B. V primeru prevoda, ki ga opravi odvetnik, je treba potrtili, da je (prevedena) listina verodostojen prevod priložene listine in da ima odvetnik ustrezno znanje jezika, iz katerega in v katerega so bile listine prevedene; listina mora biti opremljena z žigom odvetnika na točki, kjer se njene strani stikajo.

C. V primeru prevodov, ki jih opravi konzulat ali veleposlaništvo, zadošča, da prevod pripravijo in overijo ti organi, ne glede na identiteto prevajalcev in naravo njihovega razmerja s konzulatom ali veleposlaništvom.

ii. Da bi se kopija potrtila o nekaznovanosti štela za veljavna, zadošča, da jo je natisnil pooblaščenec uporabnik informacijskega sistema nacionalnih kazenskih evidenc. Verodostojnost vsake kopije potrtila o nekaznovanosti se lahko preveri z navzkrižnim preverjanjem njene „številke verifikacijske kode“ (edinstvena oznaka), referenčne številke in datuma izdaje z informacijami, ki so na voljo na nacionalnem portalu kazenskih evidenc na povezavi <http://www.ncris.gov.gr/portal/page/portal/epm>, in sicer s „storitvijo preverjanja kazenskih evidenc“.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Samo uradnik za vpise lahko izdaja overjene fotokopije aktov matičnega urada, ki bodo priložene večjezičnim standardnim obrazcem. Na teh overjenih fotokopijah morata biti podpis uradnika za vpise in žig občine, ki je izdala zadevno listino.

Posebne značilnosti kopij potrtil o nekaznovanosti so številka verifikacijske kode, referenčna številka, datum in vodni žig na obrazcu.

Zadnja posodobitev: 02/02/2022

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Španija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Španščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Člen 2 Uredbe določa, da se uporablja za listine, navedene v nadaljevanju in poimenoovane javne listine, ali načine njihove pridobitve. Rojstvo: rojstni list. Standardni vzorec. (b) Da je oseba živa: potrtilo o življenju in osebnem stanju je dokument, ki potrtiluje, da je oseba živa, in opredeljuje njen zakonski stan. Dejstvo, da je oseba živa, in zakonski stan osebe, tj. ali je samska, ovdovela ali razvezana, potrtilo matičar (potem ko se zadevna oseba zgleda pri njem). Oseba lahko dokaže, da je živa, tudi z zgleditvijo pri notarju, ki običajno sestavi notarsko listino o prisotnosti. Zakonski stan osebe, tj. ali je samska, ovdovela ali razvezana, se potrtilo z zapriseženo izjavo ali uradno potrtilitvijo pred matičarjem ali z notarsko listino. Ti postopki, pri katerih je potrebna osebna navzočnost, se lahko opravijo tudi pred matičarjem v kraju stalnega prebivališča, postopki po pooblaščenec pa pred sodnikom v kraju stalnega prebivališča zadevne osebe ali njenega zastopnika, pa tudi pred notarjem. (c) Smrt: izpisek iz matičnega registra. Standardni vzorec. (d) Ime: izpisek iz matičnega registra (o rojstvu). (e) Zakonska zveza, vključno s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze in zakonskim stanom: potrtilo o osebnem stanju ne obstaja; uporablja se rojstni list. Za zakonsko zvezo izpisek iz matičnega registra. Za dokaz zakonskega stanu zadostuje tudi poročni list, ki ga izda matičar. Za dokazilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze je treba odpreti spis, na podlagi katerega se izda potrtilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze (do 30. junija 2020 se izda na pristojnem matičnem uradu ali, kjer je ustrezno, centralnem matičnem uradu ali konzulatu). Primeri s tujo razsežnostjo (tuji zakonec ali zakonska zveza, sklenjena zunaj Španije) so lahko bolj zapleteni. (f) Razveza, prenehanje življenjske skupnosti in razveljavitev zakonske zveze: izpisek iz matičnega registra, vključno z opombami. (g) Registrirana partnerska skupnost, vključno s sposobnostjo za registracijo partnerske skupnosti in statusom registrirane partnerske skupnosti: potrtilo upravnega organa, pristojnega za registracijo partnerskih skupnosti, ali, kjer je to ustrezno, notarska listina. (h) Prenehanje registrirane partnerske skupnosti, prenehanje življenjske skupnosti ali razveljavitev registrirane partnerske skupnosti: v španskem procesnem pravu ni opredeljeno niti prenehanje življenjske skupnosti niti prenehanje registrirane partnerske skupnosti. Dokazilo o registraciji ali prenehanju registrirane partnerske skupnosti je potrtilo o registraciji neporočenih parov, ki v Španiji ni harmonizirano, ali notarska listina (kraljeva zakonska uredba št. 8 /2015 z dne 30. oktobra, prenovljena različica zakona o socialni varnosti, člen 221). (i) Starševstvo: izpisek iz matičnega registra. (j) Posvojitve: izpisek iz matičnega registra. (k) Stalno prebivališče in/ali prebivališče: izpisek iz občinskega registra za stalno prebivališče; občinsko potrtilo ali notarska listina za prebivališče. (l) Državljanstvo: izpisek iz matičnega registra. (m) Nekaznovanost, pod pogojem, da javne listine glede tega dejstva za državljana Unije izdajo organi države članice tega državljanca: potrtilo ministrstva za pravosodje. Javne listine, katerih predložitev se lahko zahteva od državljanov Unije, ki prebivajo v državi članici, niso pa njeni državljani, če želijo voliti ali biti voljeni na volitvah v Evropski parlament ali na občinskih volitvah v državi članici, kjer prebivajo, pod pogojem iz Direktive 93/109/ES oziroma Direktive Sveta 94/80/ES: izpisek iz občinskega registra.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Seznam javnih listin, ki jih izdaja Španija in jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček:

(a) izpiski iz matičnega registra o:

rojstvu;

dejstvu, da je oseba živa;

smrti;

sklenjeni zakonski zvezi;

zakonskem stanju;

sposobnosti za sklenitev zakonske zveze;

(b) kazenska evidenca.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstaja

Ministrstvo za zunanje zadeve, Evropsko unijo in sodelovanje objavi seznam zapriseženih prevajalcev, ki ga je treba obvezno uporabljati (šestnajsta dodatna določba (uradni prevodi in tolmačenja) zakona št. 2/2014 z dne 25. marca o državni zunanji službi in delovanju). <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Documents/Listado%20actualizado.pdf>

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

V zvezi z verodostojnimi kopijami javnih listin so **organi, pristojni za uporabo Uredbe, notarji in matičarji**, vsak na **svojem področju pristojnosti**.

Overjene kopije se nanašajo na verodostojne kopije javnih listin, ki jih izdela organ, ki jih izda ali odobri. Praviloma se pošiljajo kopije notarskih listin ter potrjene ali overjene kopije sodnih dokumentov. Kjer je to ustrezno, z dokazilom o njihovi zavezujoči naravi. Členi 134, 501, 502 in 504 zakona št. 1/2000 z dne 7. januarja o civilnem postopku.

Upravni dokumenti se pošiljajo na podlagi overitve izdanega sklepa. Člen 52 zakona št. 39/2015 z dne 1. oktobra o običajnem upravnem postopku javnih uprav.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

V nekaterih primerih obrazci (potrdila o osebem stanju) obstajajo, v drugih pa standardnega vzorca ni. Če obrazca ni, se overjenemu prevodu priloži kopija ali overjen prepis.

Overjeni prevodi so urejeni z zakonom št. 2/2014 z dne 25. marca o državni zunanji službi in delovanju, šestnajsta dodatna določba (Uradni list 74, 26. marec 2014).

Notarsko overjene kopije se izdajo na notarskem papirju, ki ga vsakemu posameznemu notarju dobavlja državna kovnica (Fábrica Nacional de Moneda – FNMT), na katerega se prilepi posebni varnostni žig, ki ga izda generalni svet notarjev (Consejo General del Notariado), poleg žiga, odtisnjene s črnilom, ter znaka, podpisa in začetnic notarja. Na notarskem papirju je natisnjen hologram državne kovnice.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Notarsko overjene kopije morajo biti takoj prepoznavne na podlagi notarskih listov z oštevilčenim žigom in notarjevega podpisa. Poleg notarskega žiga, odtisnjene s črnilom, je na listu tudi varnostni žig, overjene kopije izvornikov pa morajo biti opremljene tudi s posebnim kolkom (sello de legitimaciones). Notar podpiše in parafira dokumente, ki so mu zaupani. Uredba (EU) 2016/1191 in torej informacije, ki jih je treba overiti, se očitno nanašajo na sodne in upravne dokumente v papirni obliki, ki so natisnjeni z uporabo standardnih vzorcev v zvezi z matičnim registrom (z regionalnimi različicami). Vendar pa se ne sme pozabiti na obširno izvajanje postopkov e-uprave v Španiji, ki omogočajo potrjevanje elektronskih oznak, povezanih z izdajateljevim elektronskim podpisom, in vključevanje takih postopkov v evropska načela e-uprave (zakon št. 39/2015 z dne 1. oktobra o običajnem upravnem postopku javnih uprav in zakon št. 42/2015 z dne 5. oktobra o spremembi zakona št. 1/2000 z dne 7. januarja o civilnem postopku).

Zadnja posodobitev: 26/02/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Francija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Francoščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Okvirni seznam javnih listin:

(a) rojstvo

- rojstni list;
- začasno potrdilo o rojstvu po najdbi novorojenca ali otroka pod varstvom države (*pupille de l'Etat*), ki nima znanega rojstnega lista ali v zvezi z rojstvom katerega se je zahtevala zaupnost;
- sodna odločba o ugotovitvi rojstva;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni list;
- overjena izjava, ki jo izda notar ali diplomatski ali konzularni organ, kadar v okviru načrtovane sklenitve zakonske zveze ni mogoče priskrbeti popolne kopije rojstnega lista;
- overjena izjava, kadar ni mogoče priskrbeti overjenih prepisov listin o osebem stanju, katerih izvorniki so se uničili ali izgubili med nesrečo ali vojno;
- rojstni list, ki ga izda francoski urad za zaščito beguncev in oseb brez državljanstva (OFPRA);
- potrdilo o izvoru, ki ga izda prefekt in ki nadomešča rojstni list, kadar ni začasnega rojstnega lista in obstaja
- sodna odločba o popravku rojstnega lista, ki jo je izdal predsednik okrožnega sodišča (*Tribunal de grande instance*);

(b) dejstvo, da je oseba živa

- potrdilo o živetju;

(c) smrt

- mrliški list;
- prepis mrliškega lista, ki se hrani v kraju stalnega prebivališča pokojnika;
- potrdilo o rojstvu mrtvega otroka;
- rojstni list;
- prepis izreka sodne odločbe o popolni posvojitvi, ki velja kot rojstni list;
- sodna odločba o razglasitvi osebe za mrtvo;
- sodna odločba o razglasitvi osebe za pogrešano;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni ali mrliški list;
- overjena izjava, kadar ni mogoče priskrbeti overjenih prepisov listin o osebem stanju, katerih izvorniki so se uničili ali izgubili med nesrečo ali vojno;
- sodna odločba o popravku mrliškega lista, ki jo je izdal predsednik okrožnega sodišča (*Tribunal de grande instance*);
- zaznamek „Mort en déportation“ („umrl med deportacijo“);
- zaznamek „Victime du terrorisme“ („žrtev terorizma“);
- zaznamek „Mort pour la France“ („umrl za Francijo“);
- zaznamek „Mort pour le service de la Nation“ („umrl med služenjem narodu“);
- mrliški list, ki ga izda francoski urad za zaščito beguncev in oseb brez državljanstva OFPRA;

(d) ime

- rojstni list;

- prepis izreka sodne odločbe o popolni posvojitvi, ki velja kot rojstni list;
- sodna odločba o posvojitvi v zvezi z določitvijo imena;
- prepis izreka sodne odločbe o nepopolni posvojitvi;
- sodna odločba o razveljavitvi nepopolne posvojitve;
- skupna izjava o izbiri imena, ki jo potrdi matičar;
- izjava o nestrinjanju glede imena, dana pred matičarjem;
- izjava o spremembi imena, dana pred matičarjem;
- odlok o spremembi imena;
- sklep matičarja o spremembi imena zaradi uskladitve s tujo listino o osebnem stanju;
- sodna odločba o določitvi imena po spremembi razmerja med starši in otroki;

(e) zakonska zveza, vključno s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze in zakonskim stanom

- poročni list;
- rojstni list;
- overjena izjava, kadar ni mogoče priskrbeti overjenih prepisov listin o osebnem stanju, katerih izvorniki so se uničili ali izgubili med nesrečo ali vojno;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni ali poročni list;
- prepis izreka sodne odločbe o popolni posvojitvi, ki velja kot rojstni list;
- potrdilo o civilni sklenitvi zakonske zveze;
- potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze, ki ga izda diplomatski ali konzularni organ;
- odločbe iz točke (f), razen tiste, ki se nanaša na razveljavitev;
- potrdilo notarja o obstoju predporočne pogodbe;
- sodna odločba o popravku poročnega lista, ki jo izda predsednik okrožnega sodišča (*Tribunal de grande instance*);
- poročni list, ki ga izda francoski urad za zaščito beguncev in oseb brez državljanstva OFPRA;

(f) razveza zakonske zveze, prenehanje življenjske skupnosti in razveljavitev zakonske zveze

- listina o izročitvi pogodbe o sporazumni razvezi zakonske zveze v hrambo pri notarju;
- potrdilo o izročitvi pogodbe o sporazumni razvezi zakonske zveze v hrambo;
- sodna odločba o razvezi zakonske zveze;
- sodna odločba o prenehanju življenjske skupnosti;
- sodna odločba o razveljavitvi zakonske zveze;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni ali poročni list;

(g) registrirana partnerska skupnost, vključno s sposobnostjo za registracijo partnerske skupnosti in statusom registriranega partnerstva

- sodna odločba, ki nadomešča rojstni list;
- civilnopravna pogodba o solidarnosti, ki jo je potrdil matičar ali diplomatski ali konzularni uradnik (nekdanj sodni tajnik okrožnega sodišča);
- civilnopravna pogodba o solidarnosti v obliki javne listine;
- potrdilo matičarja ali, do 31. oktobra 2017, sodnega tajnika okrožnega sodišča o evidentiranju sklenitve/spremembe/prenehanja civilnopravne pogodbe o solidarnosti;
- potrdilo o neobstoju civilnopravne pogodbe o solidarnosti, ki ga izda osrednji matični urad (*SCEC*);
- rojstni list;
- prepis izreka sodne odločbe o popolni posvojitvi, ki velja kot rojstni list;
- mrliški list;

(h) prenehanje registrirane partnerske skupnosti, prenehanje življenjske skupnosti partnerjev ali razveljavitev registrirane partnerske skupnosti

- rojstni list, na katerem je zaznavek o prenehanju ali razveljavitvi civilnopravne pogodbe o solidarnosti;
- potrdilo notarja, matičarja ali, do 31. oktobra 2017, sodnega tajnika okrožnega sodišča o evidentiranju prenehanja civilnopravne pogodbe o solidarnosti;
- sodna odločba o prenehanju življenjske skupnosti;
- sodna odločba o razveljavitvi civilnopravne pogodbe o solidarnosti;
- potrdilo o neobstoju civilnopravne pogodbe o solidarnosti, ki ga izda osrednja služba za osebna stanja (*SCEC*);

(i) razmerje med starši in otroki

- listina o priznanju pred matičarjem;
- listina o priznanju z javno listino;
- overjena izjava o osebnem stanju, ki jo izda sodnik okrožnega sodišča v kraju rojstva ali stalnega prebivališča;
- sodna odločba, ki nadomešča listino o osebnem stanju;
- sodna odločba okrožnega sodišča o ugotovitvi ali razveljavitvi razmerja med starši in otroki;

(j) posvojitve

- prepis izreka sodne odločbe o popolni posvojitvi, ki velja kot rojstni list;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni list;
- sodna odločba o posvojitvi;
- prepis izreka sodne odločbe o nepopolni posvojitvi;
- sodna odločba o razveljavitvi nepopolne posvojitve;
- sodna odločba o posvojitvi s strani države (*adoption par la Nation*);

(k) stalno prebivališče in/ali začasno prebivališče

- potrdilo o začasnem prebivališču (za francoske državljane v tujini);
- potrdilo o spremembi začasnega prebivališča (za francoske državljane v tujini);

(l) državljanstvo in/ali narodnost

- potrdilo o francoskem državljanstvu;
- prepis odloka o naturalizaciji ali pridobitvi francoskega državljanstva, ki ga je sprejel upravni organ;
- izjava o francoskem državljanstvu, na kateri je zaznavek o evidentiranju, pri čemer izjave, podpisane v Franciji, prejme vodja sodnega tajništva okrožnega sodišča, izjave, podpisane v tujini, pa francoski konzul za izjave, poleg tega izjave, podpisane v Franciji, evidentira vodja sodnega tajništva okrožnega sodišča, izjave, podpisane v tujini, evidentira ministrstvo za pravosodje, izjave, podpisane zaradi sklenitve zakonske zveze s tujcem, pa evidentira ministrstvo, pristojno za naturalizacije;

- overjen prepis sodne odločbe, ki mu je priloženo potrdilo o nevlžitvi pravnega sredstva;
- rojstni list, ki ima na robu zaznamek o enem od zgoraj navedenih dejstev;

(m) nekaznovanost, pod pogojem, da javne listine glede tega dejstva za državljana Unije izdajo organi države članice tega državljanca

- potrdilo o nekaznovanosti (*bulletin n°3*);

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Obrazec v zvezi z rojstvom (1)

- rojstni list;
- začasno potrdilo o rojstvu po najdbi novorojenca ali otroka pod varstvom države (*pupille de l'Etat*), ki nima znanega rojstnega lista ali v zvezi z rojstvom katerega se je zahtevala zaupnost;
- sodna odločba o ugotovitvi rojstva;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni list;
- overjena izjava, ki jo izda notar ali diplomatski ali konzularni organ, kadar v okviru načrtovane sklenitve zakonske zveze ni mogoče priskrbeti popolnega prepisa rojstnega lista;
- overjena izjava, kadar ni mogoče priskrbeti overjenih prepisov listin o osebnem stanju, katerih izvorniki so se uničili ali izgubili med nesrečo ali vojno;
- potrdilo francoskega urada za zaščito beguncev in oseb brez državljanstva (OFPRA), ki nadomešča rojstni list;
- potrdilo o izvoru, ki ga izda prefekt in ki nadomešča rojstni list, kadar ni začasnega rojstnega lista in obstaja tajnost;
- sodna odločba o popravku rojstnega lista, ki jo je izdal predsednik okrožnega sodišča (*Tribunal de grande instance*).

Obrazec v zvezi z življenjem (2)

- potrdila o življenju (francoski državljani v tujini).

Obrazec v zvezi s smrtjo (3)

- mrliški list;
- prepis mrliškega lista, ki se hrani v kraju stalnega prebivališča pokojnika;
- potrdilo o rojstvu mrtvega otroka;
- rojstni list;
- prepis izreka sodne odločbe o popolni posvojitvi, ki velja kot rojstni list;
- sodna odločba o razglasitvi osebe za mrtvo;
- sodna odločba o razglasitvi osebe za pogrešano;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni ali mrliški list;
- overjena izjava, kadar ni mogoče priskrbeti overjenih prepisov listin o osebnem stanju, katerih izvorniki so se uničili ali izgubili med nesrečo ali vojno;
- sodna odločba o popravku mrliškega lista, ki jo je izdal predsednik okrožnega sodišča (*Tribunal de grande instance*);
- zaznamek „Mort en déportation“ („umrl med deportacijo“);
- zaznamek „Victime du terrorisme“ („žrtev terorizma“);
- zaznamek „Mort pour la France“ („umrl za Francijo“);
- zaznamek „Mort pour le service de la Nation“ („umrl med služenjem narodu“);
- potrdilo francoskega urada za zaščito beguncev in oseb brez državljanstva (OFPRA), ki nadomešča mrliški list.

Obrazec v zvezi z zakonsko zvezo (4)

- rojstni list;
- poročni list;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni ali poročni list;
- prepis izreka sodne odločbe o popolni posvojitvi, ki velja kot rojstni list;
- potrdilo o civilni sklenitvi zakonske zveze;
- sodna odločba o razvezi zakonske zveze ali prenehanju življenjske skupnosti;
- potrdilo notarja o obstoju predporočne pogodbe;
- overjena izjava, kadar ni mogoče priskrbeti overjenih prepisov listin o osebnem stanju, katerih izvorniki so se uničili ali izgubili med nesrečo ali vojno;
- sodna odločba o popravku poročnega lista, ki jo izda predsednik okrožnega sodišča (*Tribunal de grande instance*);
- potrdilo francoskega urada za zaščito beguncev in oseb brez državljanstva (OFPRA), ki nadomešča poročni list.

Obrazec v zvezi s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze (5)

- potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze, ki ga izda diplomatski ali konzularni organ.

Obrazec v zvezi z zakonskim stanom (6)

- poročni list;
- rojstni list;
- začasno potrdilo o rojstvu po najdbi novorojenca ali otroka pod varstvom države (*pupille de l'Etat*), ki nima znanega rojstnega lista ali v zvezi z rojstvom katerega se je zahtevala zaupnost;
- sodna odločba o ugotovitvi rojstva;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni ali poročni list;
- overjena izjava, ki jo izda notar ali diplomatski ali konzularni organ, kadar v okviru načrtovane sklenitve zakonske zveze ni mogoče priskrbeti popolnega prepisa rojstnega lista;
- overjena izjava, kadar ni mogoče priskrbeti overjenih prepisov listin o osebnem stanju, katerih izvorniki so se uničili ali izgubili med nesrečo ali vojno;
- potrdilo francoskega urada za zaščito beguncev in oseb brez državljanstva (OFPRA), ki nadomešča rojstni list;
- sodna odločba o popravku rojstnega lista, ki jo je izdal predsednik okrožnega sodišča (*Tribunal de grande instance*);
- potrdilo o samskem stanu, ki ga izda diplomatski ali konzularni organ.

Obrazec v zvezi z registrirano partnersko skupnostjo (7)

- rojstni list;
- prepis izreka sodne odločbe o popolni posvojitvi, ki velja kot rojstni list;
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni list;
- mrliški list;
- prepis mrliškega lista, ki se hrani v kraju stalnega prebivališča pokojnika;
- civilnopravna pogodba o solidarnosti, ki jo je potrdil matičar ali diplomatski ali konzularni uradnik (nekdanj sodni tajnik okrožnega sodišča);

- civilnopravna pogodba o solidarnosti v obliki javne listine;
 - potrdilo matičarja ali notarja (nekdanj sodnega tajnika okrožnega sodišča) o evidentiranju sklenitve/spremembe/prenehanja civilnopravne pogodbe o solidarnosti;
 - potrdilo o neobstoju civilnopravne pogodbe o solidarnosti, ki ga izda osrednja služba za osebna stanja (SCEC).
- Obrazec v zvezi s sposobnostjo za registracijo partnerske skupnosti (8)
- rojstni list (v katerem ni omenjena civilnopravna pogodba o solidarnosti: glej točko 5.2 obrazca).

Obrazec v zvezi s statusom registriranega partnerstva (9)

- rojstni list (samo za tuje državljane, rojene v tujini);
- prepis izreka sodne odločbe o popolni posvojitvi, ki velja kot rojstni list (samo za tuje državljane, rojene v tujini);
- sodna odločba, ki nadomešča rojstni list (samo za tuje državljane, rojene v tujini);
- mrliški list;
- prepis mrliškega lista, ki se hrani v kraju stalnega prebivališča pokojnika;
- potrdilo o neobstoju civilnopravne pogodbe o solidarnosti, ki ga izda osrednja služba za osebna stanja (SCEC) (za tuje državljane, rojene v tujini).

Obrazec v zvezi s STALNIM PREBIVALIŠČEM in/ali ZAČASNIM PREBIVALIŠČEM (10)

- potrdilo o začasnem prebivališču (francoski državljani v tujini);
- potrdilo o spremembi začasnega prebivališča (francoski državljani v tujini).

Obrazec v zvezi s kazensko evidenco (11)

- potrdilo o nekaznovanosti (*bulletin n°3*).

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Sodni tolmači so nujno sodni izvedenci: sezname izvedencev, ki vključujejo razdelek o sodnih (sodno zapriseženih) tolmačih, so na voljo na spletišču kasacijskega sodišča (*Cour de cassation*):

https://www.courdecassation.fr/informations_services_6/experts_judiciaires_8700.html .

Sezname sodnih tolmačev, ki se vsako leto posodablja, so na tem spletišču objavljeni pod:

seznamom [izvedencev](#), ki jih je odobrilo kasacijsko sodišče;

[sezname sodnih izvedencev](#), ki jih sestavi vsako od 36 pritožbenih sodišč in ki med drugim vključujejo izvedence, vpisane v razdelek **Prevajanje in tolmačenje**. Pritožbena sodišča, ki pripravijo sezname sodnih izvedencev, te sezname posodablja in jih bolj ali manj redno pošiljajo kasacijskemu sodišču. Najnovejši posodobljeni sezname sodnih izvedencev so občasno na voljo neposredno na spletiščih nekaterih pritožbenih sodišč.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Najprej je treba opozoriti, da nekatere kopije ali prepise lahko izdajo samo upravni ali sodni organi ali pravni strokovnjaki. **To velja za kopije sodnih ali javnih listin, ki jih lahko izdajo samo sodna tajništva ali javni uradniki** (npr. notarji, izvršitelji, matičarji za listine o osebnem stanju, ki jih hranijo).

Za druge dokumente je s členom R113-10 zakonika o razmerjih med javnostjo in upravo v upravnih postopkih odpravljena zahteva po overitvi skladnosti z izvornikom za fotokopije dokumentov, ki jih izda uprava in za katere zakon še ne dovoljuje navadne fotokopije. Vendar isto besedilo določa, da **uprava na zahtevo javnosti še naprej overja kopije, ki jih zahtevajo tuji organi**. Seznam organov, ki lahko izdajajo overjene kopije, ne obstaja. Kljub temu člen R. 2122-8 splošnega zakonika o ozemeljskih skupnostih določa, da lahko **župan in občinski uradniki**, ki jih ta pooblasti, overijo podpise in skladnost listin in dokumentov, predloženih v ta namen.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Formalne značilnosti overjenih prevodov niso predpisane z zakonom.

Kljub temu je mogoče overjen prevod prepoznati na podlagi naslednjih značilnosti.

Po eni strani je moral tak prevod opraviti tolmač, vpisan na seznam izvedencev pritožbenega sodišča ali kasacijskega sodišča.

Po drugi strani ima sodni prevod običajno naslednje značilnosti:

- vsebuje zaznamek „certifié conforme à l'original“ („prevod se ujema z izvornikom“),
- prevajalec vsako stran oštevilči in parafira,
- na zadnji strani so podpis, žig in ime sodnega tolmača,
- na prevodu je navedena enotna evidenčna številka besedila (to številko dodeli sodni tolmač, pri čemer imata izvornik in prevod enako številko).

Vendar nobena od teh štirih značilnosti ni obvezna.

Kopije, ki se ujemajo z izvornikom, so opremljene z overitvenim žigom ter datumom in podpisom organa overitelja.

Nasprotno pa lahko overjene kopije ali prepise sodnih aktov ali javnih listin izda samo organ, ki hrani akt, katerega kopija ali prepis se izda. Te kopije in prepisi so opremljeni z datumom in podpisani ter po potrebi opremljeni z žigom organa, ki dokument izdaja.

Kopije in izvlečki listin o osebnem stanju so opremljeni z žigom občine, diplomatskega ali konzularnega organa ali osrednjega matičnega urada v okviru ministrstva za zunanje zadeve, z datumom pa jih opremi in podpiše matičar, pri katerem se akt hrani.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Overjene kopije, ki se ujemajo z izvornikom, so opremljene z overitvenim žigom ter datumom in podpisom organa overitelja.

Nasprotno pa lahko overjene kopije ali prepise sodnih aktov ali javnih listin izda samo organ, ki hrani akt, katerega kopija ali prepis se izda. Te kopije in prepisi so opremljeni z datumom in podpisani ter po potrebi opremljeni z žigom organa, ki dokument izda.

Kopije in izvlečki listin o osebnem stanju so opremljeni z žigom občine, diplomatskega ali konzularnega organa ali osrednjega matičnega urada v okviru ministrstva za zunanje zadeve, z datumom pa jih opremi in podpiše matičar, pri katerem se akt hrani.

Zadnja posodobitev: 23/04/2020

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Hrvaška

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Republika Hrvaška bo sprejemala samo javne listine v hrvaškem jeziku oziroma ne bo sprejemala javnih listin v drugih uradnih jezikih držav članic EU.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Seznam javnih listin, zajetih v področje uporabe te uredbe:

- rojstni list (Priloga I),
- mrliški list (Priloga III),

- poročni list (Priloga IV),
- potrdilo o samskem osebnem stanju (Priloga VI),
- potrdilo o registrirani partnerski skupnosti (Priloga VII),
- potrdilo o stalnem prebivališču in/ali prebivališču (Priloga X),
- potrdilo o nekaznovanosti (Priloga XI).

Opomba: Za izdajo javnih listih iz prilog I–VII je pristojno ministrstvo za javno upravo, javne listine iz Priloge X so v pristojnosti ministrstva za notranje zadeve, izdaja potrdil iz Priloge XI pa v pristojnosti ministrstva za pravosodje.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Seznam javnih listin, ki se jim lahko priložijo večjezični standardni obrazci kot prevajalski pripomoček:

- rojstni list (Priloga I),
- mrliški list (Priloga III),
- poročni list (Priloga IV),
- potrdilo o samskem osebnem stanju (Priloga VI),
- potrdilo o registrirani partnerski skupnosti (Priloga VII),
- potrdilo o stalnem prebivališču in/ali prebivališču (Priloga X),
- potrdilo o nekaznovanosti (Priloga XI).

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Za izdajo overjenih prevodov javnih listin so v skladu s hrvaškim pravom pristojni sodni tolmači.

Povezava na posodobljen seznam sodnih tolmačev je objavljena na spletnih straneh mreže sodnikov:

<http://www.sudacka-mreza.hr/tumaci.aspx?Lng=hr>

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Za izdajo overjenih kopij javnih listin so v skladu s hrvaškim pravom pristojni notarji, seznam navedenih oseb, tj. imenik notarjev, pa vodi upravni odbor Hrvaške notarske zbornice in je na voljo na spletni strani zbornice: <http://www.hjk.hr/Uredi>.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjene prevode in overjene kopije je mogoče prepoznati s preprostim vizualnim pregledom, ker ima vsak prevod oziroma kopija žig in podpis sodnega tolmača ali notarja, s katerim je jasno označeno, da gre za prevod oziroma kopijo.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Posebna prepoznavna značilnost overjene kopije je prav žig in podpis notarja, ki jo je izdal.

Zadnja posodobitev: 15/04/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Italija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Uporabijo se lahko naslednji jeziki:

- **italijanščina** (uradni jezik države),
- **nemščina** v deželi Trentino-Zgornje Poadižje, ki ima poseben status (predsedniški odlok št. 670 z dne 31. avgusta 1972 in predsedniški odlok št. 574 z dne 15. julija 1988),
- **francoščina** v deželi Dolina Aoste, ki ima poseben status (člen 38 ustavnega zakona št. 4 z dne 26. februarja 1948),
- **slovenščina** v deželi Furlanija-Juljska krajina, ki ima poseben status (člen 8 zakona št. 38 z dne 23. februarja 2001).

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Javne listine iz člena 6(1)(b) Uredbe vključujejo zlasti naslednje listine služb, ki opravljajo storitve za državljane:

| Področje uporabe | Javne listine |
|---|---|
| Rojstvo | <i>Rojstni list (certificato di nascita)</i> <i>Izpisek iz rojstne matične knjige (estratto dell'atto di nascita)</i> <i>Popolna kopija vpisa v rojstno matično knjigo (copia integrale atto di nascita)</i> |
| Živetje | <i>Potrdilo o živetju (certificato di esistenza in vita)</i> |
| Smrt | <i>Mrliški list (certificato di morte)</i> <i>Izpisek iz matične knjige umrlih (estratto atto di morte)</i> <i>Popolna kopija vpisa v matično knjigo umrlih (copia integrale atto di morte)</i> |
| Ime | <i>Rojstni list</i> <i>Izpisek iz rojstne matične knjige</i> <i>Popolna kopija vpisa v rojstno matično knjigo</i> |
| Zakonska zveza, vključno s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze in osebnim stanjem | <i>Poročna listina (certificato di matrimonio)</i> <i>Izpisek iz poročne matične knjige (estratto dell'atto di matrimonio)</i> <i>Popolna kopija vpisa v poročno matično knjigo (copia integrale dell'atto di matrimonio)</i> <i>Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze (certificato di capacità di contrarre matrimonio) ali potrdilo o svobodi do sklenitve zakonske zveze (certificato di nulla osta alla celebrazione del matrimonio)</i> <i>Potrdilo o osebnem stanju (certificato di stato civile)</i> <i>Izpisek iz rojstne matične knjige</i> |
| Razveza zakonske zveze, prenehanje življenjske skupnosti ali razveljavitev zakonske zveze | <i>Poročna listina</i> <i>Povzemalni izpisek iz poročne matične knjige (estratto per riassunto dell'atto di matrimonio)</i> <i>Popolna kopija sporazuma o prenehanju življenjske skupnosti/razvezi zakonske zveze (copia integrale dell'accordo di separazione/divorzio)</i> <i>Izpisek iz rojstne matične knjige</i> |

| | |
|--|---|
| Registrirana partnerska skupnost, vključno s sposobnostjo za sklenitev registrirane partnerske skupnosti in statusom registrirane partnerske skupnosti | <i>Potrdilo o civilnem partnerstvu (certificato di unione civile)</i> <i>Izpisek iz registra civilnih partnerstev (estratto di costituzione di unione civile)</i> <i>Popolna kopija vpisa v register civilnih partnerstev (copia integrale di atto di costituzione di unione civile)</i> <i>Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev civilnega partnerstva (certificato di capacità di sottoscrivere un'unione civile)</i> <i>Izpisek iz rojstne matične knjige</i> |
| Razveljavitev registrirane partnerske skupnosti | <i>Izpisek iz registra civilnih partnerstev</i> <i>Izpisek iz rojstne matične knjige</i> |
| Starševstvo | <i>Izpisek iz rojstne matične knjige z imenom in priimkom očeta in matere (estratto dell'atto di nascita con paternità e maternità)</i> |
| Stalno in/ali začasno prebivališče | <i>Potrdilo o prebivališču (certificato di residenza)</i> |
| Državljanstvo | <i>Potrdilo o državljanstvu (certificato di cittadinanza)</i> <i>Izpisek iz rojstne matične knjige</i> |
| Posvojitve | <i>Izpisek iz rojstne matične knjige</i> |
| Nekaznovanost | <i>Potrdilo iz kazenske evidence (certificato del casellario giudiziale)</i> |

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

| Javne listine | Večjezični standardni obrazci |
|---|--|
| <i>Rojstni list</i> | Priloga I – Rojstvo |
| <i>Potrdilo o živetju</i> | Priloga II – Živetje |
| <i>Mrliški list</i> | Priloga III – Smrt |
| <i>Poročna listina</i> | Priloga IV – Zakonska zveza |
| <i>Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze ali potrdilo o svobodi do sklenitve zakonske zveze</i> | Priloga V – Sposobnost za sklenitev zakonske zveze |
| <i>Potrdilo o osebem stanju</i> | Priloga VI – Osebno stanje |
| <i>Potrdilo o civilnem partnerstvu</i> | Priloga VII – Registrirana partnerska skupnost |
| <i>Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev civilnega partnerstva</i> | Priloga VIII – Sposobnost za sklenitev registrirane partnerske skupnosti |
| <i>Potrdilo o civilnem partnerstvu</i> | Priloga IX – Status registrirane partnerske skupnosti |
| <i>Potrdilo o prebivališču</i> | Priloga X – Stalno in/ali začasno prebivališče |
| <i>Potrdilo iz kazenske evidence</i> | Priloga XI – Nekaznovanost |

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstajajo

Javni seznam prevajalcev in tolmačev ne obstaja, vendar lahko prevajalci in tolmači zaprosijo, da se (kot svetovalci sodišča) vključijo v imenike, ki jih vodijo sodišča.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

V skladu s prvim stavkom člena 18(2) predsedniškega odloka št. 445 z dne 28. decembra 2000 lahko kopije overijo:

- **javni uslužbenec** (*pubblico ufficiale*), ki je izdal potrdilo ali ki hrani izvornik ali ki se mu mora predložiti listina,
- **notar** (*notaio*),
- **sodni tajnik** (*cancelliere*),
- **sekretar občine** (*segretario comunale*) ali drug uradnik, ki ga imenuje župan.

Naloge, povezane z registrom prebivalstva in osebnim stanjem, so odgovornost vlade ter jih izvajajo župani občin, ki so vladni uradniki, in osebje, ki jih ti imenujejo.

Vladni uradniki izdajajo potrdila iz registra prebivalstva (člen 33 predsedniškega odloka št. 223/1989) in izpiske iz evidenc o osebem stanju iz ustreznih registrov (členi 106–108 predsedniškega odloka št. 396/2000).

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Kadar je listini priložen overjen prevod v italijanščino, je prevod kot pravilni prevod tujega besedila potrdil diplomatski ali konzularni organ oziroma uradni prevajalec ali tolmač, ki pod prisego potrjuje, da gre za pravičen prevod tujega besedila. Diplomatski ali konzularni organ oziroma prevajalec ali tolmač vanj vključi svoje ime in osebne podatke ter doda svoj podpis ali uporabi žig svojega urada, ob katerega se podpiše. Vanj vstavi tudi izjavo o prevzemu odgovornosti v zvezi z delom, ki ga je izvedel.

Kopija se overi z vključitvijo izjave na dnu kopije, ki potrjuje, da gre za verodostojno kopijo izvornika. To naredi pooblaščen javni uslužbenec, ki mora navesti tudi datum in kraj izdaje, število uporabljenih strani, svoje ime in priimek in funkcijo ter dodati še svoj podpis in žig urada. Če kopija potrdila ali listine zajema več listov, se mora javni uslužbenec podpisati tudi na rob vsakega predhodnega lista.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Kot je v zvezi s členom 24(1)(e) omenjeno zgoraj, se kopije listin overijo z izjavo, ki jo napiše pooblaščen javni uslužbenec in potrjuje, da kopija natančno ustreza izvorni listini.

Kopija, ki je overjena na ta način, se šteje za „verodostojno“ (*autentica*), če so ji z overitvijo podeljeni enaki pravni učinki, kot jih ima izvornik.

Zadnja posodobitev: 21/12/2023

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Ciper

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Grščina in angleščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Ciprski organi kot primer navajajo naslednje javne listine:

rojstvo: rojstni list;

smrt: mrliški list;

sklenitev zakonske zveze: poročna listina;

spodobnost za sklenitev zakonske zveze: potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze;

registrirana partnerska skupnost: potrdilo o partnerski skupnosti;

prebivališče: potrdilo o stalnem prebivanju;

prenehanje registrirane partnerske skupnosti: potrdilo o vložitvi predloga za sporazumno prenehanje partnerske skupnosti;

nekaznovanost: potrdilo o nekaznovanosti.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

rojstni list;

mrliški list;

poročna listina;

potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze;

potrdilo o partnerski skupnosti;

potrdilo o stalnem prebivanju;

potrdilo o nekaznovanosti.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstajajo

 **Register zapriseženih prevajalcev**, ki ga vodi Urad za informiranje na Ministrstvu za notranje zadeve.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Oddelek za matični register in migracije:

rojstni list;

mrliški list;

potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze;

potrdilo o partnerski skupnosti;

potrdilo o vložitvi predloga za sporazumno prenehanje partnerske skupnosti;

Okrožne uprave (Επαρχιακές Διοικήσεις):

rojstni list;

mrliški list;

potrdilo o stalnem prebivanju

Občine:

poročna listina.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

V skladu z navodili Sveta zapriseženih prevajalcev, ki je pristojni organ za uradne prevode v Republiki Ciper, se lahko zapriseženim prevajalcem predložijo v prevod samo ustrezno overjene pristne listine. Prevodu zapriseženega prevajalca se priloži fotokopija izvorne listine, ki je bila predložena v prevod.

Zapriseženi prevajalec se na koncu prevedenega besedila podpiše in odtisne svoj žig.

Zapriseženi prevajalec pred prevodom preveri listino, ki mu je bila predložena v prevod, in če dvomi o njeni pristnosti, je ne prevede. Za potrditev pristnosti listine, ki je bila predložena v prevod, ni posebnega žiga.

Če je zapriseženi prevajalec zaprosen za overitev kopije svojega prevoda, potrdi zgolj istovetnost kopije s svojim prevodom.

Za prevode:

pravokotni elektronski žig z zaznamkom „Pravilen in natančen prevod priložene listine“;

izvirni odtis okroglega žiga, ki ga je zapriseženemu prevajalcu izdal Svet zapriseženih prevajalcev;

lastnoročni podpis zapriseženega prevajalca;

ime zapriseženega prevajalca;

kolek (kolek za 2 EUR je nameščen tako, da njegov zgornji del deloma prekriva okrogli žig).

Za kopije prevodov:

izvirni pravokotni elektronski žig z zaznamkom „Kopija je istovetna s prevedeno listino“;

izvirni odtis okroglega žiga, ki ga je zapriseženemu prevajalcu izdal Svet zapriseženih prevajalcev;

ime in lastnoročni podpis zapriseženega prevajalca;

kolek (kolek za 2 EUR je nameščen tako, da njegov zgornji del deloma prekriva okrogli žig).

Za overjene listine:

(okrogli) žig zapriseženega prevajalca je modre barve, pravokotni elektronski žig pa je črn;

kolek za 2 EUR je nameščen tako, da njegov zgornji del deloma prekriva okrogli žig.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

(Okrogli) žig zapriseženega prevajalca je modre barve, pravokotni elektronski žig pa je črn.

Kolek za 2 EUR je nameščen tako, da njegov zgornji del deloma prekriva okrogli žig.

Zadnja posodobitev: 04/03/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Latvija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Latvijščina.

Izjeme so mogoče v nekaterih primerih, ki jih zakonodaja opredeljuje zelo ozko: pravo priseljevanja (*Imigrācijas likums*) na primer določa, da se lahko listine, potrebne za odobritev sponzorstva ali podaljšanje dovoljenja za prebivanje (na primer potrdilo o nekaznovanosti, kopije listin, iz katerih izhaja sorodstvo ali svaštvo, ali druge listine, ki se zahtevajo v skladu z latvijsko zakonodajo), predložijo v latvijščini, angleščini, francoščini, nemščini ali ruščini.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Rojstvo: rojstni list (*dzimšanas apliecība*) ali izpisek iz registra rojstev (*izziņa no dzimšanas reģistra*), ki ga izda oddelek za registre o osebnem stanju (*Dzimsarakstu departaments*) ministrstva za pravosodje; rojstni list ali izpisek iz registra rojstev, ki ga izda urad za registre o osebnem stanju (*Dzimsarakstu nodala*) lokalnega organa; izpisek iz registra prebivalstva (*izziņa no ledzīvotāju reģistra*), ki ga izda urad za državljanstvo in migracije (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*); rojstni list (izvirnik ali drugi izvod) ali izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Da je oseba živa: potrdilo, ki ga izda notar (*zvērināts notārs*); potrdilo, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Smrt: potrdilo o smrti (*miršanas apliecība*) ali izpisek iz registra smrti (*izziņa no miršanas reģistra*), ki ga izda oddelek za registre o osebnem stanju ministrstva za pravosodje; potrdilo o smrti ali izpisek iz registra smrti, ki ga izda urad za registre o osebnem stanju lokalnega organa; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; potrdilo o smrti (izvirnik ali drugi izvod) ali izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Ime: odredba o spremembi imena in/ali priimka (*lēmums par uzvārda maiņu un/vai vārda maiņu*), ki jo izda oddelek za registre o osebnem stanju ministrstva za pravosodje; potrdilo, ki ga izda oddelek za registre o osebnem stanju ministrstva za pravosodje; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Zakonska zveza, vključno s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze: potrdilo o sklenitvi zakonske zveze (*laulības apliecība*) ali izpisek iz registra sklenjenih zakonskih zvez (*izziņa no laulības reģistra*), ki ga izda oddelek za registre o osebnem stanju ministrstva za pravosodje; potrdilo o sklenitvi zakonske zveze ali izpisek iz registra sklenjenih zakonskih zvez, ki ga izda urad za registre o osebnem stanju lokalnega organa; potrdilo o sklenitvi zakonske zveze, ki ga izda duhovnik ene od veroizpovedi, navedenih v civilnem zakoniku (*Civillikums*); izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; potrdilo o sklenitvi zakonske zveze (izvirnik ali drugi izvod) ali izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Latvija ne izdaja listine, s katero bi potrdila sposobnost osebe za sklenitev zakonske zveze. Namesto takega potrdila lahko oseba zahteva informacije o svojem zakonskem stanju.

Razveza ali razveljavitev zakonske zveze: notarska listina (*notariāls akts*), s katero se potrjuje razveza zakonske zveze (*laulības šķiršanas apliecība*); sodna odločba (*tiesas nolēmums*); izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; potrdilo, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini; izpisek iz registra sklenjenih zakonskih zvez, ki ga izda oddelek za registre o osebnem stanju ministrstva za pravosodje in iz katerega izhaja razveza zakonske zveze; izpisek iz registra sklenjenih zakonskih zvez, ki ga izda urad za registre o osebnem stanju lokalnega organa in iz katerega izhaja razveza zakonske zveze.

Starševstvo: sodna odločba; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Posvojitev: sodna odločba; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije.

Stalno prebivališče ali prebivališče: izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda lokalni organ.

Državljanstvo: izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Nekaznovanost: izpisek iz registra kazenskih obsodb (*izziņa no sodu reģistra*), ki ga izda informacijski center (*Informācijas centrs*) ministrstva za notranje zadeve; potrdilo, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Rojstvo: rojstni list ali izpisek iz registra rojstev, ki ga izda oddelek za registre o osebnem stanju ministrstva za pravosodje; rojstni list ali izpisek iz registra rojstev, ki ga izda urad za registre o osebnem stanju lokalnega organa; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; rojstni list (izvirnik ali drugi izvod) ali izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Da je oseba živa: potrdilo, ki ga izda notar; potrdilo, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Smrt: potrdilo o smrti ali izpisek iz registra smrti, ki ga izda oddelek za registre o osebnem stanju ministrstva za pravosodje; potrdilo o smrti ali izpisek iz registra smrti, ki ga izda urad za registre o osebnem stanju lokalnega organa; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; potrdilo o smrti (izvirnik ali drugi izvod) ali izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Zakonska zveza: potrdilo o sklenitvi zakonske zveze ali izpisek iz registra sklenjenih zakonskih zvez, ki ga izda oddelek za registre o osebnem stanju ministrstva za pravosodje; potrdilo o sklenitvi zakonske zveze ali izpisek iz registra sklenjenih zakonskih zvez, ki ga izda urad za registre o osebnem stanju lokalnega organa; potrdilo o sklenitvi zakonske zveze, ki ga izda duhovnik ene od veroizpovedi, navedenih v civilnem zakoniku; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; potrdilo o sklenitvi zakonske zveze (izvirnik ali drugi izvod) ali izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Zakonski stan: izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Stalno prebivališče ali prebivališče: izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda urad za državljanstvo in migracije; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini; izpisek iz registra prebivalstva, ki ga izda lokalni organ.

Nekaznovanost: izpisek iz registra kazenskih obsodb, ki ga izda informacijski center ministrstva za notranje zadeve; potrdilo, ki ga izda latvijsko veleposlaništvo ali konzulat v tujini.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Taki sezname ne obstajajo, saj lahko v Latviji prevod overi vsaka fizična oseba, ki prevzame odgovornost v skladu s postopkom, določenim z zakonom, za škodo, povzročeno zaradi napak v prevodu listine.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Kopije listin lahko overi notar; točnost listine lahko potrdi tudi zadevna organizacija (☞ [zakon o pravni veljavnosti listin](#) (*Dokumentu juridiskā spēka likuma*), oddelek 6), razen, kadar zakon zahteva, da mora kopijo overiti notar.

Točnost kopije listine lahko potrdi tudi fizična oseba, ki je njen avtor. Fizična oseba lahko potrdi tudi točnost kopije listine, ki jo je prejela od druge fizične osebe ali organizacije, razen kadar zakon zahteva soglasje avtorja.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Prevajalec v latvijščini potrdi točnost prevoda na zadnji strani prevoda za besedilom. Prevajalec zapiše besedi TULKUJUMS PAREIZS („prevod je točen“) z velikimi tiskanimi črkami, svoje ime, priimek in osebno identifikacijsko številko, doda svoj podpis ter navede kraj in datum overitve (glej ☞ [uredbo kabineta št. 291 o postopkih overjanja prevodov listin v uradni jezik](#) (*Ministru kabineta noteikums Nr.291 Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā*)).

Podobne zahteve se nanašajo na overjene kopije (glej naslednjo točko).

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

V zgornjem desnem kotu prve strani je treba z velikimi tiskanimi črkami napisati besedo KOPIJA („kopija“). Overitev vsebuje besede KOPIJA PAREIZA („kopija je točna“), zapisane z velikimi tiskanimi črkami; poln uradni naziv uradnika, ki potrjuje točnost kopije (vključno s polnim imenom organizacije, po potrebi pa tudi druge informacije, ki omogočajo nedvoumno identifikacijo osebe), podpis uradnika, ime uradnika v čitljivem zapisu in datum overitve.

Zadnja posodobitev: 10/05/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Litva

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Uradni jezik Republike Litve je litovščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Člen 24(1)(b):

- a) rojstni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
- b) notarsko overjena izjava, da je fizična oseba živa in se nahaja na določenem kraju;
potrdilo, da je oseba živa in se nahaja na določenem kraju (ki ga je izdal Odbor Državnega sklada za socialna zavarovanja);
- c) mrliški list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis smrti (izdan po 1. januarju 2017);
- d) potrdilo o spremembi imena, priimka ali državljanstva (izdano med 4. decembrom 2005 in 1. januarjem 2017);
izvleček o potrdilu vpisa, s katerim se spreminja ali dopolnjuje vpis matičnega dejstva (izdan po 1. januarju 2017);
- e) sklenitev zakonske zveze:
poročni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis sklenitve zakonske zveze (izdan po 1. januarju 2017);
spodobnost za sklenitev zakonske zveze:
potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze;
konzulamo potrdilo o družinskem statusu;
potrdilo o družinskem statusu;
- f) potrdilo o razvezi zakonske zveze (izdano med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis razveze zakonske zveze (izdan po 1. januarju 2017);
sodba, povezana z razvezo ali razveljavitvijo zakonske zveze;
izdan ni bil noben dokument, ki bi potrjeval ločitev;
- g) –
- h) –
- i) rojstni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
notarsko overjena skupna vloga otrokovega očeta in matere za priznanje očetovstva;
sodba o določitvi razmerja med otrokom in materjo / otrokom in očetom;
sodba o izpodbijanju razmerja med otrokom in materjo / otrokom in očetom;
- j) rojstni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
sodba o posvojitvi;
- k) potrdilo o prijavi prebivališča;
potrdilo o osebnih podatkih iz registra prebivalstva;
- l) potni list / osebna izkaznica;
rojstni list (izdan med 1. januarjem 1992 in 1. januarjem 2017);
izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
odredbe ali sodbe v zvezi s pridobitvijo, izgubo ali ponovno pridobitvijo državljanstva;
- m) potrdilo z informacijami o fizični osebi iz evidence osumljenih, obtoženih in obsojenih oseb.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Člen 24(1)(c):

- a) izvleček, ki potrjuje vpis rojstva (izdan po 1. januarju 2017);
- b) –;
- c) izvleček, ki potrjuje vpis smrti (izdan po 1. januarju 2017);
- d) –;
- e) izvleček, ki potrjuje vpis sklenitve zakonske zveze (izdan po 1. januarju 2017);
potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze;
- k) potrdilo o prijavi prebivališča;
potrdilo o osebnih podatkih iz registra prebivalstva;
- m) potrdilo z informacijami o fizični osebi iz evidence osumljenih, obtoženih in obsojenih oseb.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Seznam akreditiranih prevajalcev ne obstaja.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

– Notarji,

– državni in občinski organi (za kopije listin, ki jih izdajo).

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Ne obstajajo overjeni prevodi ali posebne zahteve za prevode ali njihove overjene kopije. V praksi listine običajno prevedejo prevajalske agencije ali prevajalci, na listini pa je navedeno, da jo je prevedla prevajalska agencija ali prevajalec. V posameznih primerih se lahko prevod overi s prevajalčevim podpisom, njegovo pravilnost pa lahko potrdi notar.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Kadar listino overi državni ali občinski organ:

je na dnu kopije listine, ki jo izda ta organ, certifikacijska oznaka, na kateri piše „verodostojna kopija“ / „verodostojen izvleček“, na njej pa so tudi datum in naziv delovnega mesta, podpis, ime ali inicialka ter priimek vodje ali druge pooblaščenice osebe organa, ki potrjuje verodostojnost kopije ali izvlečka.

Če se verodostojnost papirnega izvoda elektronske listine overi z orodji IT, certifikacijska oznaka pravne osebe, pooblaščenice za njeno overitev, vsebuje napis „verodostojna kopija“, ime pravne osebe, pooblaščenice za njeno overitev, in datum. Certifikacijska oznaka je lahko pritrjena z žigom.

Predloga notarskega potrdila mora vsebovati: datum dejanja notarja, naziv notarskega urada, ki izvede dejanje notarja, ime in priimek notarja, številko notarskega registra za dejanje notarja, plačilo notarske storitve za dejanje notarja (kadar se notar odpove plačilu, dopis „odpoved plačilu“), plačilo za preverjanje v državnih registrih, stroške državnih registrov, plačilo katerih koli drugih storitev, izvedenih na zahtevo stranke, in podpis notarja.

Vpis, s katerim se potrdi verodostojnost kopije/izvlečka:

„_____ 20_____“

Spodaj podpisani/-a _____ potrdim, da gre za verodostojno kopijo predložene listine.

Notarski register št.: _____

Plačilo notarske storitve: _____

Plačilo za druge storitve, izvedene na zahtevo stranke: _____

Podpis notarja“

Zadnja posodobitev: 07/04/2023

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Luksemburg

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Javne listine, ki jih je treba predložiti luksemburškim organom v skladu s členom 6(1)(a), se lahko predložijo v francoščini ali nemščini.

Za naslednje listine je sprejemljiva tudi angleščina:

- rojstni list
- poročni list
- potrdilo o priznanju starševstva
- mrliški list
- potrdilo o spremembi priimka
- potrdilo o spremembi imena
- javna listina, s katero se spreminja(-jo) navedba spola in ime(-na) osebe

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

- rojstni list
- potrdilo o ugotavljanju starševstva
- poročni list
- potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze
- mrliški list
- potrdilo o mrtvorojenem otroku
- odlok Velikega vojvodstva o spremembi priimka
- odlok Velikega vojvodstva o spremembi imen(-a)
- potrdilo o izjavi o partnerski zvezi
- potrdilo o prenehanju partnerske zveze
- potrdilo o dogovoru o ureditvi premoženjskih razmerij med partnerjema, ki določa premoženjskopravne posledice partnerstva
- potrdilo o živetju
- potrdilo o prebivališču
- razširjeno potrdilo o prebivališču
- potrdilo o registraciji na določenem naslovu
- ministrski odlok, s katerim se spreminja(-jo) navedba spola in ime(-na) osebe
- sodna odločba o spremembi spola
- ministrski odlok o državljanstvu
- potrdilo o državljanstvu
- potrdilo o priznanju očetovstva pred notarjem
- izpiski iz kazenske evidence (potrdilo 3, 4 in 5), če oseba ni bila kazensko obsojena
- potrdilo o vpisu v volilni imenik
- večjezični izpiski iz evidenc o osebnem stanju, uvedeni s Konvencijo ICCS št. 16
- prijava rojstva s sodno odločbo
- sodna odločba o nepopolni posvojitvi
- sodna odločba o popolni posvojitvi
- sodna odločba o preklicu posvojitve
- sodna odločba o ugotavljanju starševstva (ugotovitev materinstva, ugotovitev očetovstva)
- sodna odločba o izpodbijanju starševstva (izpodbijanje materinstva, izpodbijanje očetovstva)
- sodna odločba o razvezi zakonske zveze
- sodna odločba o razveljavitvi zakonske zveze

- sodna odločba o prenehanju življenjske skupnosti
- sodna odločba o trajni pogrešanosti
- sodna odločba o preklicu posvojitve

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

- rojstni list (samo izpisek)
- potrdilo o živetju
- mrliški list (samo izpisek)
- poročni list (samo izpisek)
- potrdilo o izjavi o registriranem partnerstvu
- potrdilo o prenehanju registriranega partnerstva
- potrdilo o prebivališču
- izpiski iz kazenske evidence (potrdilo 3, 4 ali 5), če oseba ni bila kazensko obsojena

Ta seznam je izčrpen v smislu, da večjezični standardni obrazec ne sme biti priložen nobeni drugi javni listini razen zgoraj navedenih.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstaja

Seznam oseb, ki so v skladu z nacionalno zakonodajo usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, je na voljo na spletni strani ministrstva za pravosodje Velikega vojvodstva Luksemburg na naslednji povezavi:

http://mj.public.lu/professions/expert_judicaire/traducteurs_et_interpretes/index.html

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Občinske uprave lahko izdajajo overjene kopije. Izdaja overjene kopije je plačljiva.

Za pridobitev overjene kopije mora prosilec predložiti listino uradu za prebivalstvo ali sekretariatu občinske uprave v kraju svojega prebivališča.

Overjeno kopijo izdela uradnik na kraju samem na podlagi izvirne listine, ki jo predloži prosilec.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjeni prevod je opremljen s podpisom zapriseženega prevajalca.

Overjena kopija je opremljena z žigom občinske uprave, podpisom občinskega uradnika, ki je kopijo izdal, in kolkom.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Overjena kopija je opremljena z žigom občinske uprave, podpisom občinskega uradnika in kolkom.

Zadnja posodobitev: 29/05/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Madžarska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Madžarščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

(a) Rojstvo:

rojstni list.

(b) Življenje:

potrdilo, da je oseba živa.

(c) Smrt:

potrdilo o smrti, sodna odločba o domnevi smrti, sodna odločba o vpisu smrti v register.

(d) Ime: potrdilo o spremembi imena.

(e) Zakonska zveza, vključno s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze, in zakonski stan:

potrdilo o sklenitvi zakonske zveze, potrdilo o zakonskem stanu.

(f) Razveza zakonske zveze, prenehanje življenjske skupnosti ali razveljavitev zakonske zveze:

sodba o razvezi zakonske zveze, sodba o razveljavitvi zakonske zveze, sodba o veljavnosti zakonske zveze, sodba, s katero se ugotovi obstoj ali neobstoj zakonske zveze.

(g) Registrirana partnerska skupnost, vključno s sposobnostjo za registracijo partnerske skupnosti, in status partnerske skupnosti:

potrdilo o sklenitvi partnerske skupnosti, potrdilo o zakonskem stanu.

(h) Prenehanje registrirane partnerske skupnosti, prenehanje življenjske skupnosti ali razveljavitev registrirane partnerske skupnosti:

odredba notarja, s katero se ugotovi prenehanje registrirane partnerske skupnosti.

(i) Starševstvo:

rojstni list, sodba o ugotovitvi očetovstva, sodna odločba ali sodba, s katero se zavrne domneva očetovstva, sodba o ugotovitvi materinstva.

(j) Posvojitev:

odredba skrbniškega organa o posvojitvi, sodba o prenehanju posvojitve.

(k) Stalno prebivališče ali prebivališče:

uradno dovoljenje za prebivanje.

(l) Državljanstvo:

potrdilo o državljanstvu.

(m) Nekaznovanost: izpisek iz sodnega registra.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

(1) Rjstni list, potrdilo o smrti, potrdilo o sklenitvi zakonske zveze in potrdilo o sklenitvi registriranega partnerstva, če so izdana po 1. juliju 2014 in se vsebina potrdila ni spremenila pred izdajo standardnega obrazca;

(2) potrdilo, da je oseba živa;

(3) potrdilo o zakonskem stanu;

(4) uradno dovoljenje za prebivanje.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstaja

Na Madžarskem je overjen prevod vsak tak prevod, ki ga pripravi organizacija, pooblašena za izdelavo overjenih prevodov.

Po zakonu velja, da lahko na Madžarskem overjene prevode na splošno pripravlja le madžarski urad za prevode in overitve (*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.*, ali *OFFI Zrt.*).

Notarji s pooblastilom za pripravo listin v tujem jeziku lahko pripravljajo overjene prevode javnih listin in njihovih prilog v navedeni jezik, če zadeva spada v notarjevo pristojnost, ali overijo točnost prevodov takih listin. Notarje z dovoljenjem za prevajanje je mogoče poiskati na naslednji spletni strani: <https://start.mokk.hu/kozjegyzokereso.html>.

Poklicni konzularni funkcionar Madžarske, ki ga je minister za zunanje zadeve pooblastil za izvajanje nekaterih notarskih nalog, lahko pripravi konzularno potrdilo,

s katerim overi prevod, tudi prevod, ki ga je sam pripravil. Trenutni seznam konzularnih uradnikov s pooblastilom za izdajanje potrdil je na voljo na naslovu: <http://www.kormany.hu/hu/kulgaszdasagi-es-kulugyminiszterium/kulkepviseletek>.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Načeloma je vsak organ na podlagi svojega poslovnika in v okviru svojih pristojnosti pooblaščen za overjanje kopij.

Notarji lahko izdajo potrdilo, da je kopija enaka izvorniku, ki jim je bil predložen.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjeni prevodi, ki jih pripravi madžarski urad za prevode in overitve (OFFI Zrt.):

A. Elementi, ki se uporabljajo od 2. julija 2018:

1. Urad OFFI pripravlja overjene prevode na varnostnem papirju velikosti 210 x 297 mm, obrobjenem z obrobo z vzorcem giljoše in z elementi, ki jih je mogoče videti le, če se izvornik večkrat poveča.
2. Besedilo je zapisano znotraj vinskirodeče obrobe, nad katero so natisnjeni madžarski grb ter naziv in logotip družbe. Enkratna koda listine je navedena v prvi vrstici znotraj vinskirodeče obrobe ter v vrstici nad klavzulo o overitvi.
3. Overjen prevod, natisnjen na ločen list papirja, se **s sponko** pritrdi na izvorno listino, ki se prevaja, ali njeno overjeno kopijo, sponka pa se pritrdi s pravokotno **varnostno nalepko** velikosti 30 x 25 mm z **logotipom urada OFFI, holografskim pasom in edinstveno zaporedno številko**. Ta nalepka je bistveni del overitve.
4. Pri prevodih iz tujega jezika v madžarščino se prevodu priloži naslednja klavzula o overitvi v madžarščini:
„Madžarski urad za prevode in overitve potrjuje, da ta overjeni prevod natančno ustreza besedilu priložene listine.
Madžarski urad za prevode in overitve ne prevzema nobene odgovornosti za verodostojnost in vsebino listine, ki je podlaga za prevod.“
Sledi navedba kraja in datuma izdaje, verodostojen podpis s modrim črnilom, žig z imenom in besedilo „v imenu izvršnega direktorja“.

Pri prevodih v tuji jezik se prevodu priloži zgoraj navedena klavzula o overitvi v ustreznem jeziku.

B. Elementi, ki so se uporabljali pred 2. julijem 2018:

Elementi in klavzule o overitvi so enaki kot tisti, opisani v točki A, z naslednjimi razlikami:

1. Na zadnji strani varnostnega papirja sta v zgornjem desnem kotu natisnjeni črna koda in edinstvena oznaka.
2. Overjeni prevod, natisnjen na ločen list papirja, je zvezan s prevedeno izvorno listino ali njeno overjeno kopijo z rdečo, belo in zeleno vrvico, konci katere so pritrjeni na listino z overjeno nalepko urada OFFI, na kateri je odtisnjen uradni žig urada OFFI tako, da bi bilo listini nemogoče ločiti brez poškodovanja nalepke.
3. Pri prevodih iz tujega jezika v madžarščino sta na prevodu za klavzulo o overitvi v madžarščini navedena kraj in datum izdaje, sledita pa verodostojen podpis s modrim črnilom in besedilo „v imenu izvršnega direktorja“.

3. Značilnosti elektronskih overjenih prevodov urada OFFI

Videz prevoda in besedilo žiga o overitvi sta enaka kot v tiskani različici.

Elektronsko overjen prevod je vložen v mapo (v obliki zapisa .es3 ali .dosszie), ki jo pripravi urad OFFI in ki vsebuje tudi izvorno datoteko, predloženo v prevod. Poleg elektronsko podpisanega in overjenega prevoda, na katerem je elektronski žig urada OFFI (v obliki zapisa .pdf), ohrani verodostojnost tudi izvorna datoteka, predložena v prevod in shranjena v navedeni mapi.

Izvorna datoteka in datoteka s prevodom se v mapo vstavita tako, da njuno morebitno ločevanje uniči overitev in so datoteke, ki spadajo skupaj, varno pritrjene druga na drugo.

Z elektronsko overitvijo se zagotovi, da je prevod opravil urad OFFI, da se vsebina datotek od overitve ni spremenila in da ima besedilo končnega prevoda enako vsebino kot besedilo, predloženo v prevod.

Overjeni prevodi, ki jih pripravi notar:

Overjeni prevodi, ki jih pripravi notar, se opredelijo z notarsko številko zadeve. Prevod je treba napisati na izvorno listino ali ga zvezati z njo. Notarji overijo prevod izvirne listine tako, da na koncu prevoda dodajo klavzulo o overitvi.

Overjeni prevodi, ki jih pripravijo poklicni konzularni funkcionarji:

Prevod je treba napisati na izvorno listino ali ga zvezati z njo in mu dodati klavzulo o overitvi. Na konec prevoda se doda tudi klavzula, s katero se potrjuje, da prevod natančno ustreza izvorni listini.

Če poklicni konzularni funkcionar prevod pritrdi na izvorno listino, mora pri tem uporabiti rdečo, belo in zeleno vrvico, ki jo pritrdi z belo okroglo samolepilno nalepko, to pa na dveh straneh ožigosa z oštevilčenim žigom diplomatskega predstavništva.

Besedilo klavzule o overitvi se glasi:

| |
|---|
| Potrjujem, da prevod, ki mi je bil predložen/ki sem ga pripravil, natančno ustreza priloženi listini v jeziku. ----- |
| Stranka je plačala konzularno takso v znesku |
| Št. zadeve: |
| Overjeno dne |
| Žig |
| podpis |

Klavzula ima lahko tudi drugo obliko, pomembno je le, da je ni mogoče ločiti od izvirne listine ali prevoda, ki vsebuje naslednje obvezne elemente:

- (a) navedbo tujega jezika, iz katerega je listina prevedena;
- (b) podčrtanje ustrezne možnosti v besedilu „ki mi je bil predložen/ki sem ga pripravil“, odvisno od tega, ali konzularni funkcionar overja točnost prevoda, ki mu je bil predložen, ali svoj prevod;
- (c) znesek plačane konzularne takse;
- (d) številko zadeve;
- (e) datum;

- (f) oštevilčen žig diplomatskega predstavništva;
 - (g) podpis poklicnega konzularnega funkcionarja;
 - (h) navedbo svojega položaja kot poklicni konzularni funkcionar.
- Pri navedbi datuma je treba v oklepaju z besedami izpisati tudi leto in dan.

Klavzula je običajno v obliki žiga, ki se odtisne na listino ali na ločen list, ki ga ni mogoče ločiti od izvirne listine ali prevoda.

Po potrebi se lahko klavzula o overitvi navede tudi v tujem jeziku z zgoraj navedeno vsebino, če to sprejemajo organi države prejemnice.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Overjene kopije, ki jih pripravi notar:

Notar lahko overi kopijo listine, če je listina, je podlaga za kopijo, jasno berljiva. Notar primerja kopijo z izvornikom in potrdi, da kopija ustreza izvorniku, tako da kopiji doda klavzulo o overitvi.

V klavzuli o overitvi mora biti navedeno:

- (a) da je bila kopija narejena na podlagi izvirne listine ali na podlagi uradnega dvojnika ali uradne kopije izvirne listine;
- (b) ali je na predloženi listini kolek;
- (c) ali kopija zajema le del izvornika;
- (d) ali so na izvorni listini vidne kakršne koli spremembe ali poškodbe oziroma ali obstajajo druge zaskrbljujoče okoliščine.

Ta pravila se morajo smiselno upoštevati pri overitvi elektronske kopije ali izpiska, ki se pod nadzorom notarja pripravi na podlagi listine ali elektronske podatkovne zbirke, ter pri overitvi tiskane kopije ali izpiska, ki se pripravi na podlagi elektronskega dokumenta. Notar podpiše elektronsko kopijo ali izpisek s kvalificiranim elektronskim podpisom. Overjenemu elektronskemu dvojniku ali overjeni elektronski kopiji ni treba dodati klavzule o overitvi, če se pripravi na podlagi nepoškodovane tiskane listine ali elektronskega notarskega dokumenta in vsebuje celotno listino, notarjev kvalificiran elektronski podpis in časovni žig.

Overjene kopije, ki jih pripravi sodišče:

Kopija, ki jo pripravi sodišče na podlagi listine, ki se predloži sodišču, ali kopija, pripravljena drugje in predložena sodišču v overitev, mora vsebovati naslednje:

- (a) besedno zvezo „verodostojna kopija:“;
- (b) podpis osebe, ki je kopijo pripravila;
- (c) žig sodišča;
- (d) čas in datum priprave kopije.

Če je spis zadeve na voljo v obliki elektronskega dokumenta, se morajo zgoraj navedena pravila uporabljati pri pripravi tiskane kopije na podlagi izpisa elektronskega dokumenta. Če se zahteva tiskana kopija sodne odločbe, ki je bila pripravljena kot elektronski dokument, mora kopija vsebovati časovni žig in elektronski podpis z elektronskega dokumenta ter navedbo osebe, katere elektronski podpis je na elektronskem dokumentu.

Zadnja posodobitev: 02/01/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Malta

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Jezika, ki ju sprejema Malta, sta malteščina in angleščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Okvirni seznam javnih listin, ki spadajo na področje uporabe te uredbe, vključuje naslednje: rojstni list, potrdilo iz matične knjige, poročno listino, potrdilo o partnerski skupnosti, mrliški list in potrdilo o nekaznovanosti.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Javne listine, ki se jim lahko kot prevajalski pripomoček priloži standardni večjezični obrazec, so rojstni list, potrdilo iz matične knjige, poročna lista, potrdilo o partnerski skupnosti, mrliški list in potrdilo o nekaznovanosti. Sposobnost za sklenitev zakonske zveze in sposobnost za sklenitev partnerske skupnosti potrjuje ista lista, in sicer potrdilo iz matične knjige.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Ker Malta prevajalcev ne priznava kot akreditiranih strokovnjakov, nima seznama oseb, usposobljenih za izdajanje overjenih prevodov. Zaradi neobstoja pravnega okvira za prevajalce ima ministrstvo za zunanje in evropske zadeve sistem za registracijo podpisov oseb, ki opravijo prevode. Ta podatkovna zbirka ni namenjena javni uporabi, temveč zgolj uporabi navedenega ministrstva, in sicer za potrjevanje in primerjavo podpisov oseb, ki opravijo prevode.

Več informacij je na voljo na spletišču <https://foreignaffairs.gov.mt/en/Pages/Authentication-of-Documents.aspx>.

Ministrstvo za pravosodje, enakost in upravljanje ima prav tako seznam tolmačev in prevajalcev, ki se lahko uporabi kot referenca in je objavljen na spletišču https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters_and_Translators.aspx.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Standardna praksa je, da pravniki/notarji naredijo kopije javnih listin, ki so overjene kopije izvornikov javnih listin. Organ, ki zahteva listine, se lahko sam odloči, ali bo sprejel kopije ali ne. Overjene kopije drugih javnih listin lahko izdajo tudi sodišča.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjene kopije drugih listin običajno vključujejo izjavo, ki potrjuje, da je listina overjena kopija, ter žig in podpis osebe, pooblaščen za izdajo overjene kopije. Overjeni prevodi vsebujejo datum, podpis in žig prevajalca.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Overjene kopije drugih listin običajno vključujejo izjavo, ki potrjuje, da je listina overjena kopija, ter žig in podpis osebe, pooblaščen za izdajo overjene kopije. Zadnja posodobitev: 27/03/2023

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Nizozemska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Sprejmejo se samo listine v nizozemskem jeziku.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Vse listine iz člena 2(1) Uredbe, razen listin v zvezi s sposobnostjo za registracijo partnerske skupnosti in statusom registrirane partnerske skupnosti (drugi del točke (g)) ter listin v zvezi z nezakovanostjo (točka (m)), ker jih Nizozemska ne izdaja. Primeri javnih listin, zajetih z Uredbo, so listine v zvezi z:

- a) rojstvom;
- b) dejstvom, da je oseba živa;
- c) smrtjo;
- d) imenom;
- e) zakonsko zvezo, vključno s sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze in zakonskim stanom;
- f) razvezo, prenehanjem življenjske skupnosti ali razveljavitvijo zakonske zveze;
- g) registracijo partnerske skupnosti;
- h) prenehanjem registrirane partnerske skupnosti, prenehanjem življenjske skupnosti partnerjev ali razveljavitvijo registrirane partnerske skupnosti;
- i) starševstvom;
- j) posvojitvijo;
- k) stalnim prebivališčem in/ali prebivališčem;
- l) državljanstvom.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Listine v zvezi z rojstvom, dejstvom, da je oseba živa, smrtjo, zakonsko zvezo, sposobnostjo za sklenitev zakonske zveze, zakonskim stanom, registrirano partnersko skupnostjo ter stalnim prebivališčem in/ali prebivališčem.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Izčrpen seznam sodno zapriseženih tolmačev in prevajalcev je na voljo v [registru sodno zapriseženih tolmačev in prevajalcev](#).

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

– občine za javne listine, ki jih lahko izdajo;

– konzularna predstavništva za javne listine, ki jih lahko izdajo.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Na potrjeni kopiji je navedeno, ali temelji na izvorniku ali na podatkih iz podatkovne zbirke. Na kopiji so podpis uradne osebe, ki je pristojna za izdajo listine, ter kraj in datum izdaje listine. Na kopiji je navadno odtisnjen tudi uradni žig.

Na overjeni kopiji je navedeno, da listina ustreza izvorniku. Na kopiji so podpis uradne osebe, ki je pristojna za izdajo listine, ter kraj in datum izdaje listine.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Na overjeni kopiji je navedeno, da listina ustreza izvorniku. Na kopiji so podpis uradne osebe, ki je pristojna za izdajo listine, ter kraj in datum izdaje listine.

Zadnja posodobitev: 26/10/2023

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvornika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Avstrija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Nemščina

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Sodbe, sklepi, potrdila in upravni akti sodišč in tožilcev.

V smislu člena 2(1) tudi naslednje javne listine:

(a) rojstni list (*Geburtsurkunde*), izpisek iz matičnih knjig – rojstvo (*Teilauszug Geburt*);

(c) mrliški list (*Sterbeurkunde*), izpisek iz matičnih knjig – smrt (*Teilauszug Tod*);

(d) potrdilo o spremembi imena (*Namensänderungsbescheid*);

(e) poročna listina (*Heiratsurkunde*), potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze (*Ehefähigkeitszeugnis*), izpisek iz matičnih knjig o obstoju zakonske zveze ali registrirane partnerske skupnosti (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe oder einer eingetragenen Partnerschaft*);

(f) odločba o razvezi zakonske zveze (*Scheidungsbeschluss*), odločba o razveljavitvi zakonske zveze (*Aufhebungsbeschluss der Ehe*), sodna odločba, s katero se zakonska zveza razglasi za nično (*gerichtliche Nichtigerklärung*);

(g) listina o registrirani partnerski skupnosti (*Partnerschaftsurkunde*), potrdilo o sposobnosti za sklenitev registrirane partnerske skupnosti (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), izpisek iz matičnih knjig o obstoju zakonske zveze ali registrirane partnerske skupnosti;

(h) odločba o razveljavitvi registrirane partnerske skupnosti (*Aufhebungsbeschluss der Eingetragenen Partnerschaft*), sodna odločba, s katero se registrirana partnerska skupnost razglasi za nično;

(k) potrdilo o prijavi prebivališča (*Meldebestätigung*);

(l) potrdilo o državljanstvu (*Staatsbürgerschaftsnachweis*);

(m) izpisek iz kazenske evidence (*Strafregisterbescheinigung*).

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

V avstrijski upravi se lahko obrazci za prevod priložijo naslednjim javnim listinam (v skladu s členom 7(1)):

(a) rojstni list (*Geburtsurkunde*), izpisek iz matičnih knjig – rojstvo (*Teilauszug Geburt*);

(c) mrliški list (*Sterbeurkunde*), izpisek iz matičnih knjig – smrt (*Teilauszug Tod*);

(e) poročna listina (*Heiratsurkunde*), potrdilo o sposobnosti za sklenitev zakonske zveze (*Ehefähigkeitszeugnis*), izpisek iz matičnih knjig o obstoju zakonske zveze ali registrirane partnerske skupnosti (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe oder einer eingetragenen Partnerschaft*);

(g) listina o registrirani partnerski skupnosti (*Partnerschaftsurkunde*), potrdilo o sposobnosti za sklenitev registrirane partnerske skupnosti (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), izpisek iz matičnih knjig o obstoju zakonske zveze ali registrirane partnerske skupnosti.

Na področju pravosodja večjezični obrazci niso relevantni.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

V Avstriji so za overjene prevode pooblaščen osebe, ki so na seznamu zapriseženih sodnih tolmačev. Seznam sodnih tolmačev, ki se stalno posodablja, je na voljo na:

<http://sdgliste.justiz.gv.at/>.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Overjen prepis (overjena kopija) je listina, ki jo kot verodostojno kopijo izvornika potrdi:

oseba, pooblaščen za izdajanje verodostojnih listin (na primer notar),

okrožno sodišče (Bezirksgericht) ali

organ izdajatelj (ne v vsakem primeru in ne vsak organ).

V Avstriji na področju pravosodja overjene kopije izdajajo:

(a) sodišča (seznam na voljo na spletišču Zveznega ministrstva za pravosodje: <https://www.justiz.gv.at/home/gerichte/gerichtssuche~781.de.html>)

in

(b) notarji (seznam na voljo na spletišču avstrijske notarske zbornice: <https://www.notar.at/de/>).

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

– Overjeni prevodi:

V skladu s členom 190(1) zakona o nepravdnem postopku (*Außerstreitgesetz*) mora natančno skladnost prevoda z izvirnikom overiti zapriseženi sodni tolmač s svojim podpisom in žigom ter datumom prevoda (člen 14 in člen 8(5) zakona o izvedencih in tolmačih (*Sachverständigen- und Dolmetschergesetz*)).

Več informacij o takšnem zaznamku o overitvi je na voljo na spletišču avstrijskega združenja zapriseženih sodnih tolmačev: <https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-Informationen/Beglaubigte-Uebersetzungen>

– Izdaja overjenih kopij s strani sodišč:

Sodišče z zaznamkom o overitvi potrdi skladnost predloženih in glede na tehnično opremo, ki je na voljo sodišču, jasno čitljivih

1. listin v papirni obliki z njihovim elektronskim ali drugim prepisom (kopijo) ali

2. elektronskih listin z njihovim natisnjenim izvodom.

Zaznamek o overitvi se, odvisno od zahtevka, vnese na prepis ali drugo kopijo v papirni obliki, ki se izdelava ali natančno preveri na sodišču, listine v papirni obliki oziroma na na sodišču izdelan natisnjen izvod elektronske listine (overjen prepis v papirni obliki) ali se – glede na možnosti tehnologije in osebja – priloži elektronskemu prepisu listine v papirni obliki (overjen prepis v elektronski obliki).

V zaznamku o overitvi je treba vedno navesti naslednje:

1. kraj in datum overitve;
2. ali je predložena listina v papirni ali elektronski obliki, izvirnik, izvod, prepis, druga kopija ali natisnjen izvod;
3. ali gre za kopijo, prepis ali natisnjen izvod celotne listine ali samo enega dela.

V zaznamku o overitvi je treba navesti tudi naslednje informacije, če niso razvidne iz kopije, prepisa ali natisnjenega izvoda:

1. ali so na listini podpisi, varnostne značilnosti ali žigi, in če da, kateri;
2. če je ustrezno, da je listina raztrgana ali da njen videz vzbuja sum;
3. če je ustrezno, da so bili nekateri deli očitno spremenjeni, prečrtani, dodani ali vpisani na rob.

– Izdaja overjenih kopij s strani notarjev:

Notar je pooblaščen za overitev skladnosti prepisa v papirni ali elektronski obliki ali natisnjenega izvoda z listino, če lahko zadevno listino jasno prebere. Za overitev, da je kopija listine, načrta, slike in podobnega, izdelana na elektronski, fotomehanski ali podoben način, verodostojna, zadostuje, da je bila kopija izdelana pod nadzorom notarja. Če taka kopija ne vsebuje popolnega prikaza celotne strani, je treba v njej navesti del, ki manjka. Enako velja za natisnjene izvode elektronskih listin.

Notar mora natančno primerjati prepis (kopijo) z listino in skladnost overiti na prepisu (kopiji) v papirni obliki ali na natisnjenem izvodu oziroma zaznamek o overitvi priložiti elektronskemu prepisu.

Klavzula o overitvi vsebuje tudi naslednje informacije:

1. ali je predložena listina v papirni ali elektronski obliki, izvirnik, izvod, prepis (kopija) ali natisnjen izvod;
2. ali so na listini podpisi, varnostne značilnosti ali žigi, in če da, kateri;
3. ali gre za prepis (kopijo) ali natisnjen izvod celotne listine ali samo enega dela, in v tem primeru, katerega dela;
4. če je ustrezno, da je predložena listina raztrgana ali da njen videz vzbuja sum;
5. če je ustrezno, da so bili nekateri deli spremenjeni, prečrtani, dodani ali vpisani na rob. Informacije iz točk 2 in 5 se ne zahtevajo, če je bila kopija izdelana na fotomehanski ali podoben način in če so navedene okoliščine iz nje razvidne.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Glej točko (f).

Zadnja posodobitev: 17/04/2023

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Poljska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Poljščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

- 1) izpisek iz rojstnega lista;
- 2) dobesedna kopija rojstnega lista;
- 3) sodna odločba o vsebini dokumenta o osebnem stanju;
- 4) potrdilo o dejstvu, da je oseba živa;
- 5) izpisek iz mrliškega lista;
- 6) dobesedna kopija mrliškega lista;
- 7) sodna odločba o domnevni smrti osebe;
- 8) sodna odločba, s katero se razveljavi razglasitev domnevne smrti osebe;
- 9) sodna odločba, s katero se oseba razglasi za mrtvo;
- 10) sodna odločba, s katero se razveljavi razglasitev smrti osebe;
- 11) odločba vodje matičnega urada o spremembi imena in priimka;
- 12) izpisek iz poročnega lista;
- 13) dobesedna kopija poročnega lista;
- 14) potrdilo o osebnem stanju;
- 15) potrdilo o odsotnosti zadržkov za sklenitev zakonske zveze v skladu s poljskim pravom;
- 16) sodna odločba o dovolitvi sklenitve zakonske zveze ženski, mlajši od 18 let;

- 17) sodna odločba o dovolitvi sklenitve zakonske zveze osebi z duševno motnjo ali zaostalostjo in sorodnikoma po svaštvu;
- 18) sodna odločba o potrditvi obstoja zakonske zveze;
- 19) sodna odločba o potrditvi neobstoja zakonske zveze;
- 20) sodna odločba o razvezi zakonske zveze;
- 21) sodna odločba o ločitvi;
- 22) sodna odločba o preklicu ločitve;
- 23) sodna odločba o razveljavitvi zakonske zveze;
- 24) sodna odločba o posvojitvi;
- 25) sodna odločba o preklicu posvojitve;
- 26) sodna odločba o določitvi razmerja med otrokom in očetom;
- 27) sodna odločba o določitvi razmerja med otrokom in materjo;
- 28) sodna odločba o izpodbijanju očetovstva;
- 29) sodna odločba o izpodbijanju materinstva;
- 30) sodna odločba o izpodbijanju priznanja otroka;
- 31) sodna odločba o razveljavitvi priznanja otroka;
- 32) potrdilo o prijavi stalnega prebivališča;
- 33) potrdilo o prijavi začasnega prebivališča;
- 34) potrdilo o prebivanju na določenem mestu;
- 35) odločba o priznanju osebe kot poljskega državljanca;
- 36) odločba o priznanju vrnitve poljskega državljanstva;
- 37) odločba o priznanju posedovanja poljskega državljanstva;
- 38) odločba o priznanju osebe, ki se je vrnila v domovino;
- 39) potrdilo o nekaznovanosti iz nacionalnega kazenskega registra, ki se izda na zahtevo posamezne osebe;
- 40) potrdilo občine poljskemu državljanu s prebivališčem v drugi državi članici Evropske unije, ki je izrazil voljo, da bi glasoval ali kandidiral na volitvah v Evropski parlament ali na lokalnih volitvah v državi članici, v kateri prebiva, pod pogoji iz Direktive Sveta 93/109/ES z dne 6. decembra 1993 o podrobni ureditvi uresničevanja aktivne in pasivne volilne pravice na volitvah v Evropski parlament za državljane Unije, ki prebivajo v državi članici, niso pa njeni državljani (UL L 329, 30.12.1993, str. 34), in Direktive Sveta 94/80(ES) z dne 19. decembra 1994 o določitvi podrobne ureditve za uresničevanje volilne pravice in pravice do kandidiranja na lokalnih volitvah državljanov Unije, ki prebivajo v državi članici, v kateri nimajo državljanstva (UL L 368, 31.12.1994, str. 38).

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

- 1) izpisek iz rojstnega lista;
- 2) izpisek iz poročnega lista;
- 3) izpisek iz mrliškega lista;
- 4) potrdilo o osebnem stanju;
- 5) potrdilo o odsotnosti zadržkov za sklenitev zakonske zveze v skladu s poljskim pravom;
- 6) potrdilo o prijavi stalnega prebivališča;
- 7) potrdilo o prijavi začasnega prebivališča;
- 8) potrdilo o prebivanju na določenem mestu;
- 9) potrdilo o dejstvu, da je oseba živa;
- 10) potrdilo o nekaznovanosti iz nacionalnega kazenskega registra, ki se izda na zahtevo posamezne osebe.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

V Republiki Poljski so za izdajo overjenih prevodov pristojni sodni tolmači, vpisani na seznam sodnih tolmačev, ki ga vodi ministrstvo za pravosodje. Seznam je na voljo v biltenu za informacije javnega značaja: <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/lista-tlumaczy-przysieglych/search.html>

Zgoraj navedeno temelji na predpisih iz zakona z dne 25. novembra 2004 o poklicu sodnega tolmača (Uradni list, 2017, št. 1505).

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

V Republiki Poljski so za potrjevanje skladnosti prepisov, izvlečkov ali kopij z določenim dokumentom pristojni notarji. Zgoraj navedeno temelji na predpisih iz zakona z dne 14. februarja 1991 o notariatu (Uradni list, 2017, št. 2291, ter 2018, št. 398, 723 in 1496).

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

a) lastnosti overjenih prevodov: na dokument s prevodom sodni tolmač odtisne žig, na robu katerega sta njegova ime in priimek, v sredini pa navedba jezika, iz katerega oziroma v katerega lahko prevaja, in številka vpisa na seznam sodnih tolmačev. Vsi overjeni prevodi vsebujejo tudi številko, pod katero so vpisani v register sodnih tolmačev. Poleg tega mora prevod sodnega tolmača vsebovati informacije, ali je prevod nastal na podlagi izvornika, drugega prevoda ali kopije ter ali sta bila ta prevod oziroma kopija overjena in kdo ju je overil;

b) lastnosti overjene kopije, ki se sklada z izvornikom: notarska potrditev skladnosti kopije s predloženim dokumentom se kaže kot klavzula v obliki žiga ali računalniškega odtisa na prevodu dokumenta oziroma na ločenem listu. Če je potrditvena klavzula na ločenem listu, mora biti neločljivo združena z dokumentom, umeščena za tem dokumentom, ne pred njim, kjer sta lista združena, pa mora biti uradni pečat notarja. Klavzula se lahko umesti tudi na isti list kot kopija dokumenta, če je jasno, da je vsebina klavzule ločena od vsebine dokumenta. Če ima dokument, ki se overi, posebne lastnosti (dopise, popravke, poškodovane dele), notar to navede v potrditveni klavzuli. Vsaka potrditvena klavzula mora vsebovati datum in kraj potrditve, navedbo notarskega urada, podpis in žig notarja, na zahtevo pa tudi čas izvedbe notarskega akta.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Lastnosti overjene kopije, ki se sklada z izvornikom: notarska potrditev skladnosti kopije s predloženim dokumentom se kaže kot klavzula v obliki žiga ali računalniškega odtisa na prevodu dokumenta oziroma na ločenem listu. Če je potrditvena klavzula na ločenem listu, mora biti neločljivo združena z dokumentom, umeščena za tem dokumentom, ne pred njim, kjer sta lista združena, pa mora biti uradni pečat notarja. Klavzula se lahko umesti tudi na isti list kot kopija dokumenta, če je jasno, da je vsebina klavzule ločena od vsebine dokumenta. Če ima dokument, ki se overi, posebne lastnosti (dopise, popravke, poškodovane dele), notar to navede v potrditveni klavzuli. Vsaka potrditvena klavzula mora vsebovati datum in kraj potrditve, navedbo notarskega urada, podpis in žig notarja, na zahtevo pa tudi čas izvedbe notarskega akta.

Zadnja posodobitev: 18/12/2023

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Portugalska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Portugalščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Rojstvo:

izpisek iz rojstne matične knjige,

živetje:

potrdila o živetju, ki jih pripravijo notarji (člen 161 zakona o notariatu) ali krajevne skupnosti,

smrt:

izpisek iz matične knjige umrlih,

ime in priimek:

izpisek iz rojstne matične knjige,

zakonska zveza:

izpisek iz rojstne matične knjige z ustrezno opombo,

spodobnost za sklenitev zakonske zveze:

potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze,

osebno stanje:

izpisek iz rojstne matične knjige,

razveza zakonske zveze:

izpisek iz rojstne matične knjige z ustrezno opombo,

izpisek iz poročne matične knjige z ustrezno opombo,

potrdilo o sporazumni razvezi zakonske zveze, ki ga izda matični urad,

potrdilo o razvezi zakonske zveze, ki ga izda sodišče,

prenehanje življenjske skupnosti:

izpisek iz rojstne matične knjige z ustrezno opombo,

izpisek iz poročne matične knjige z ustrezno opombo,

potrdilo o prenehanju življenjske skupnosti, ki ga izda matični urad,

potrdilo, ki ga izda sodišče,

razveljavitev zakonske zveze:

izpisek iz rojstne matične knjige z ustrezno opombo,

izpisek iz poročne matične knjige z ustrezno opombo,

starševstvo:

izpisek iz rojstne matične knjige,

posvojitev:

izpisek iz rojstne matične knjige,

stalno in/ali začasno prebivališče:

potrdilo o prebivališču, ki ga izda krajevna skupnost,

državljanstvo:

potrdilo o državljanstvu,

nekaznovanost:

potrdilo o nekaznovanosti.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

izpisek iz rojstne matične knjige,

izpisek iz matične knjige umrlih,

izpisek iz poročne matične knjige,

potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze,

potrdilo o nekaznovanosti.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstajajo

Ni relevantno.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Matični uradi,

notarji,

krajevne skupnosti,

poštno osebje,

uradno priznane gospodarske zbornice,

pravniki,

pravni zastopniki.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

– Overjeni prevodi:

Listinam, napisanim v tujem jeziku, mora biti priložen prevod. Dokument lahko prevede portugalski notar, portugalski konzulat v državi, kjer je bila listina pripravljena, konzulat te države na Portugalskem ali ustrezen prevajalec, ki mora pred notarjem svečano priseči, da je prevod zvest izvirniku.

Prevode lahko opravijo tudi gospodarske zbornice, ki so priznane v skladu z uredbo-zakonom št. 244/92 z dne 29. oktobra 1992, oziroma pravniki in pravni zastopniki.

Prevod mora vsebovati navedbo jezika, v katerem je napisan izvirnik, in vključevati izjavo, da je besedilo zvest prevod, ki odraža izvorno besedilo.

Če prevod opravi zapriseženi prevajalec, ki v svoj prevod vloži potrdilo ali ga priloži kot poseben list, mora navesti, na kakšen način je opravil prevod, in informacije, navedene zgoraj. V prevodu mora biti navedeno tudi, katere morebitne pečate ali druge pravne oznake, žige in informacije o plačilu je vseboval izvirnik, jasno pa morajo biti navedene tudi vse morebitne nepravilnosti ali pomanjkljivosti, ugotovljene v besedilu, ki bi listino postavljale pod vprašaj.

– Overjene kopije:

Fotokopirana lista mora vsebovati ali imeti vložene naslednje informacije: izjavo o skladnosti z izvirnikom, datum in kraj izdaje listine, ime in priimek ter podpis osebe, ki overi kopijo, uradni žig ali drug znak, ki potrjuje istovetnost certifikacijskega organa, na primer uradni žig organa izdajatelja.

OPOMBA: Overitve in prevodi listin, ki jih izvedejo gospodarske zbornice, priznane v skladu z uredbo-zakonom št. 244/92 z dne 29. oktobra 1992, ter pravniki in pravni zastopniki, morajo biti, da bi bili veljavni, registrirani v informacijskem sistemu. Poleg zgoraj navedenih elementov morajo zato vsebovati tudi identifikacijsko številko, ki jo ustvari informacijski sistem. – Ministrski odlok (*Portaria*) št. 657-B/2006 z dne 29. junija 2006.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Overjene kopije morajo vključevati ime in priimek in službeni naziv osebe, ki overi kopijo, ter datum overitve. Organ izdajatelj mora poleg teh informacij listino potrditi z žigom.

Potrdilo o nezakazovanosti vsebuje alfanumerično avtentikacijo in kodo za dostop, ki omogočata preverjanje verodostojnosti izvirnika.

Zadnja posodobitev: 20/05/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Romunija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Romunščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Javne listine, ki spadajo na področje uporabe te uredbe so na primer: potrdila o rojstvu, sklenitvi zakonske zveze, smrti, potrdila o stalnem prebivališču, registrirana pri nacionalnem registru prebivalstva (*Registrul Național de Evidență a Persoanelor*, RNEP), izpiski iz kazenske evidence (ali potrdila s pravno veljavnostjo, ki jih glede vsebine kazenske evidence izdajajo diplomatska ali konzularna predstavništva), potrdila o tem, da je oseba živa, potrdila o državljanstvu ter sodne odločbe v zvezi z osebnimi stanji (razveza, posvojitve itd.).

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Javne listine, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček so: potrdila o rojstvu, ki se jim priloži večjezični standardni obrazec iz Priloge I, potrdila o življenju, ki se jim priloži večjezični standardni obrazec iz Priloge II, potrdila o smrti, ki se jim priloži večjezični standardni obrazec iz Priloge III, potrdila o sklenjeni zakonski zvezi, ki se jim priloži večjezični standardni obrazec iz Priloge IV, potrdila o stalnem prebivališču, registrirana v registru prebivalstva, ki se jim priloži večjezični standardni obrazec iz Priloge X, in izpiski iz kazenske evidence, ki se jim priloži večjezični standardni obrazec iz Priloge XI.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Posodobljen seznam pooblaščenih tolmačev in prevajalcev je na voljo na spletišču ministrstva za pravosodje [tukaj](#).

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Naslednje vrste organov so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij: notarji, notarske zbornice (zbornice lahko izdajajo kopije notarskih aktov, ki jih sestavijo notarji na ozemlju njihove pristojnosti, če je dejavnosti takega notarja prevzela zbornica v skladu z zakonom), romunska diplomatska in konzularna predstavništva v tujini ter sekretariati lokalnih svetov v občinah in mestih, kjer ni notarskih pisarn.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

I. **Overjene kopije** (v romunskem pravu se imenujejo *copii legalizate*) je mogoče identificirati na podlagi naslednjih elementov overitve kopije:

številka in datum, ko je bila lista sestavljena;

ime in priimek notarja/notarske pisarne, ki je pripravila kopijo.

II. **Overjene prevode** je mogoče identificirati na podlagi naslednjih elementov:

II.A. Če je prevod pripravil pooblaščen tolmač in prevajalec, katerega podpis je overil notar:

na koncu prevoda pooblaščen tolmač in prevajalec vstavi naslednjo potrditveno klavzulo: „Spodaj podpisani (ime in priimek, kot sta navedena v pooblastilu), tolmač in prevajalec za tuj jezik, pooblaščen na podlagi pooblastila št. z dne, ki ga je izdalo romunsko ministrstvo za pravosodje, potrjujem točnost prevoda iz v, potrjujem, da je bilo predloženo besedilo v celoti prevedeno, brez izpustov, in da prevod ne izkrivlja vsebine ali pomena listine. Listina, katere prevod se zahteva v celoti/izvlečku ima skupno strani, njen naslov se glasi, izdal jo je, meni pa je bila predložena v celoti/izvlečku. Prevod listine ima skupno strani in je bil opravljen v skladu s pisno zahtevo št. /DD.MM.LLLL. Hrani se pri meni v arhivu. Prejel sem plačilo v višini RON, na podlagi računa oziroma zahtevka za plačilo št. /DD.MM.LLLL. POOBLAŠČENI TOLMAČ IN PREVAJALEC (Podpis in žig)“.

Prevodu se priloži kopija prevedene listine. Žig in podpis pooblaščenega tolmača in prevajalca se dodata na stične robove sosednjih strani, tako da je žig odtisnjen na vse strani listine, ki so oštevilčene, spete, zašite ali kako drugače zvezane.

Sledi overitev podpisa pooblaščenega tolmača/prevajalca, ki jo opravi notar, diplomatsko ali konzularno predstavništvo, s katero se potrjuje izpolnitev bistvenih pogojev, datum (leto, mesec, dan), ime in priimek pooblaščenega tolmača in prevajalca, osebna navzočnost pooblaščenega tolmača in prevajalca oziroma deponacija vzorca podpisa pri notarju, klasifikacija listine, ki se prevaja, v skladu z zakonom in podpis prevajalca na prevodu. Temu sledita podpis in žig notarja. Žig notarja se odtisne na stične robove sosednjih strani, tako da je odtisnjen na vse strani listine.

Opomba: če se lista prevaja iz romunščine v tuj jezik ali iz tujega jezika v drug tuj jezik, se tudi overitev prevoda in notarska overitev podpisa prevajalca navedeta v tujem jeziku prevoda.

II.B. Če je prevod opravil notar (če je tuj jezik njegov materni jezik ali če ga je ministrstvo za pravosodje imenovalo za tolmača ali prevajalca):

številka in datum overitve prevoda, ime in priimek notarja, ki je opravil prevod, njegov materni jezik ali, če je ustrezno, številka potrdila o imenovanju za pooblaščenega tolmača in prevajalca, ki ga izda ministrstvo za pravosodje.

Drugi identifikacijski elementi in znaki *na prevodih*, ki jih opravijo notarji:

prevodu se priloži kopija prevedene listine. Žig notarja se doda na stične robove sosednjih strani, tako da je žig odtisnjen na vse strani listine, ki so oštevilčene, spete, zašite ali kako drugače zvezane;

na koncu prevoda se vstavi klavzula o overitvi prevoda (izrecno jo ureja zakon, v skladu s Prilogo v nadaljevanju). Ta potrjuje točnost prevoda, dejstvo, da je bilo izvorno besedilo v celoti prevedeno, brez izpustov, ter da prevod ne izkrivlja vsebine ali pomena besedila. Overitev vsebuje tudi sklice na: materni jezik ali, če je ustrezno, številko in datum potrdila o imenovanju za prevajalca in tolmača, jezik overitve, klasifikacijo listine, predložene v prevod, v skladu z zakonom, itd.;

sledita podpis in žig notarja.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Overjene kopije je mogoče izdelati iz izvernih listin ali, če je ustrezno, njihovih kopij (kadar zakon določa, da se strankama notarskega akta izda kopija listine namesto izvirnika).

Overjeno kopijo lahko sestavlja celotna listina ali, če je ustrezno, njeni določeni deli. V slednjem primeru se na kopijo navede beseda „IZVLEČEK“ nad prepisom vsebine listine, v overitvi kopije pa se navede ustrezen sklic.

Vsebina overitve kopije, ki jo ureja zakon, vključuje: (a) potrdilo, da kopija ustreza predloženi listini, (b) status listine, (c) podpis sekretarja, ki je zvezal listine, in (d) naslov listine, kot je naveden na njej, ali, če ni naveden, ime za pravno razmerje, ki ga vzpostavlja listina.

Na fotokopiji listine se neposredno pod besedilom odtisne žig z naslednjim besedilom: „overitev na zadnji strani“ ali, če je ustrezno, „overitev v nadaljevanju“. Overitev se vstavi (odvisno od primera) na zadnjo stran listine, ki se overja (če gre za enostransko listino), ali pod besedilom listine (če se besedilo nadaljuje na zadnji strani ali če se razteza čez več strani).

Listine z več stranmi se zašijejo ali drugače pritrjuje skupaj. V takem primeru in kadar se overitev naknadno doda, se žig notarja odtisne med strani listine ali delno na stran listine in delno na dodatek.

Overjene kopije, ki se izdajajo iz notarskega arhiva, veljajo šest mesecev (v overitvi se navede vir listine: notarski arhiv ali, če je ustrezno, predložitev strank); overjene kopije listin, ki jih predložijo stranke, nimajo omejitve veljavnosti.

Na overitvi je podpis notarja ali sekretarja notarske pisarne, ki je kopijo zvezal z izvirkom, ali, če je ustrezno, konzula.

Na overjeni kopiji je žig notarja ali, če je ustrezno, konzula, ter reliefni odtis.

Zadnja posodobitev: 03/08/2023

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Slovenija

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

V Sloveniji je uradni jezik slovenščina. Zgolj na območjih občin, v katerih živita italijanska ali madžarska narodna skupnost, je uradni jezik tudi italijanščina ali madžarščina (11. člen Ustave Republike Slovenije).

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe:

- izpisek iz matičnega registra o rojstvu,
- potrdilo, da je oseba živa,
- izpisek iz matičnega registra o smrti,
- izpisek iz matičnega registra o sklenjeni zakonski zvezi/partnerski zvezi,
- potrdilo o stalnem/začasnem prebivališču,
- potrdilo o nekaznovanosti.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček:

- rojstvo (priloga I),
- da je oseba živa (priloga II),
- smrt (priloga III),
- sklenitev zakonske zveze (priloga IV)
- sposobnost za sklenitev zakonske zveze (priloga V),
- registrirana partnerska skupnost (priloga VII),
- status registrirane partnerske skupnosti (priloga IX),
- stalno prebivališče in/ali prebivališče (priloga X),
- nekaznovanost (priloga XI)."

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo:

Usposobljene osebe za izdelavo overjenih prevodov javnih listin so v skladu s slovensko zakonodajo sodni tolmači. Povezava na posodobljen seznam sodnih tolmačev, objavljen na spletni strani Ministrstva za pravosodje:

<https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij:

Organi, ki so po pravu Republike Slovenije pooblaščen za izdelavo overjenih kopij, so notarji, katerih evidenco vodi Notarska zbornica Slovenije, ki je objavljena na spletni strani Notarske zbornice Slovenije: <https://www.notar-z.si/poisci-notarja> pa tudi drugi organi (upravne enote), ki v okviru upravnega poslovanja lahko overijo prepis ali kopijo. Kontaktni podatki upravnih enot so na povezavi: <http://www.upravneenote.gov.si/>.

Če uradna oseba, ki overja prepis ali kopijo, ne razume jezika, v katerem je listina napisana, lahko odredi, da primerja prepis ali kopijo z izvorno listino sodni tolmač. Imenik sodnih tolmačev je dosegljiv na spletni povezavi Ministrstva za pravosodje: <https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije:

Overjene prevode in overjene kopije je mogoče prepoznati z vizualnim pregledom, saj ima vsak prevod in kopija priložen žig sodnega tolmača ali notarja, kar jasno pomeni, da gre za prevod ali kopijo dokumenta.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Glej točko f.

Zadnja posodobitev: 05/02/2020

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Slovaška

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Sprejmejo se uradne listine v slovaškem jeziku in za namene člena 6(1)(a) tudi v češkem jeziku.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Rojstni list, poročni list, mrliški list, potrdilo o spremembi imena in priimka, odločba o spremembi imena in priimka, izjava o priznanju očetovstva, sodba v zvezi z imenom, sodba o razvezi zakonske zveze, sodba o razveljavitvi zakonske zveze, sodba, s katero se mladoletni osebi dovoli sklenitev zakonske zveze, sodba v postopku za ugotovitev očetovstva/materinstva, sodba v zvezi s posvojitvijo, sodba, s katero se oseba razglasi za mrtvo, potrdilo o prebivališču za slovaške državljane, potrdilo o prebivališču za tuje državljane, potrdilo o slovaškem državljanstvu (izdano samo na papirju), izpisek iz kazenske evidence

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Rojstni list, poročni list, mrliški list, sodba, s katero se oseba razglasi za mrtvo, sodba, s katero se mladoletni osebi dovoli sklenitev zakonske zveze, sodba o razvezi zakonske zveze, sodba o razveljavitvi zakonske zveze, potrdilo o prebivališču za slovaške državljane, izpisek iz kazenske evidence

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Seznam prevajalcev je na voljo na spletišču [Ministrstva za pravosodje Slovaške republike](#).

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblaščen za izdelavo overjenih kopij

Notarji in notarski kandidati:

– notarji: na spletišču [Notarske zbornice Slovaške republike \(Notárska komora Slovenskej republiky\)](#) (iskanje je mogoče v slovaščini ter v angleščini, nemščini, francoščini in madžarščini);

– notarski kandidati: ni posebnega seznama; delajo pod pristojnostjo notarja.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

(A) Overjeni prevodi

i. Overjeni prevodi, ki jih opravijo prevajalci, vpisani na seznam prevajalcev, vsebujejo zaznamek prevajalca (*prekladateľská doložka*). V skladu s členom 23 (4) zakona št. 382/2004 mora zaznamek prevajalca vsebovati identifikacijske podatke prevajalca, navedbo področja, na katerem je prevajalec pooblaščen za opravljanje prevajalskih dejavnosti, zaporedno številko, pod katero je bil prevod vpisan v knjigo prevedenih listin, in izjavo prevajalca, da je seznanjen s posledicami namerno napačnega prevoda. Vsak overjen prevod je mogoče identificirati z 12-mestno številko prevoda na spletni strani [Ministrstva za pravosodje Slovaške republike](#).

ii. Overjene prevode izdelata oz. prevode overi diplomatsko ali konzularno predstavništvo v skladu s členom 14e(1)(d) zakona št. 151/2010, če gre za prevode listin, ki jih je izdala tretja država, v slovaški jezik za konzularne potrebe. Uslužbeni diplomatskega ali konzularnega predstavništva lahko zavrnejo izdelavo ali overitev takega prevoda, če jezika, v katerem je bila listina sestavljena, ne znajo dovolj dobro.

(B) Overjene kopije

i. Kopije, ki jih overi notar ali notarski pripravnik, morajo vsebovati overitveno klavzulo (*osvedčovací doložka*), v kateri mora biti v skladu s členom 57(2) zakona št. 323/1992 navedeno:

(a) ali se kopija dobesedno ujema z listino, na podlagi katere je bila izdelana, ali je ta listina izvornik ali overjena kopija in iz koliko listov je sestavljena,

(b) število listov kopije,

(c) ali gre za popolno ali delno kopijo,

(d) ali so bile v predloženi listini izvedene kakršne koli spremembe, dopolnitve, vstavki ali črtanje, ki bi lahko ogrozili njeno verodostojnost,

(e) ali so bili na kopiji izvedeni kakršni koli popravki neskladnosti s predloženo listino,

(f) kraj in datum izdaje,

(g) podpis notarja, ki overja listino, ali uslužbenca, ki ga je pooblastil ta notar, in uradni žig notarja.

ii. Kopije, ki jih overijo diplomatska predstavništva Slovaške republike, morajo vsebovati overitveno klavzulo (v slovaščini), ki mora biti v skladu s členom 14e (2) zakona št. 151/2010 opremljena z okroglim uradnim žigom diplomatskega ali konzularnega predstavništva premera 36 mm, na katerem je državni emblem, ter s podpisom pooblaščenega uslužbenca diplomatskega ali konzularnega predstavništva. Če ima listina, ki se overja, dva ali več listov, morajo biti speti z vrvico; konca vrvice morata biti prekrita z nalepko ter opremljena z uradnim žigom diplomatskega ali konzularnega predstavništva.

V skladu s členom 14e(1)(a) zakona št. 151/2010 mora za namene potrditve, da je kopija listine skladna s predloženim izvornikom, overitvena klavzula vsebovati:

(a) zaporedno številko, pod katero je bila overitev vpisana v posebno evidenco,

(b) izjavo, da se kopija ujema s predloženo listino,

(c) število listov in strani, ki jih vsebuje kopija listine, in ali gre za popolno ali delno kopijo listine,

(d) kraj in datum overitve,

(e) pravilni znesek pristojbine za overitev, kot je določen v relevantni zakonodaji,

(f) ime, priimek, funkcijo in podpis zaposlenega, ki je listino overil.

Vzorec overitvene klavzule:

Številka Pristojbina

S tem se potrdi, da ta popolna

(delna) fotokopija/kopija, sestavljena iz

strani, ustreza predloženemu

izvorniku, sestavljenemu iz

strani.

Nepravilnosti, popravki

V dne

Žig

iii. Overjene kopije, ki jih izdajo okrožni in občinski uradi, morajo vsebovati overitveno klavzulo, ki v skladu s členom 7(2) zakona št. 599/2001 vsebuje:

(a) izjavo, da se kopija ujema s predloženo listino,

(b) število listov in strani, ki jih vsebuje kopija listine,

(c) zaporedno številko, pod katero je bila overitev vpisana v evidenco overitev,

(d) datum in kraj overitve ter po potrebi čas predložitve dokumenta.

Upoštevajte, da v skladu s členom 5 zakona št. 599/2001 okrožni in občinski uradi ne izdajajo overjenih kopij za uporabo v tujini.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Overjene kopije (in fotokopije) razen overitvene klavzule notarja ali notarskega kandidata nimajo posebnih značilnosti.

Zadnja posodobitev: 28/03/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Finska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Finščina in švedščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Javne listine, ki spadajo na področje uporabe Uredbe, vključujejo izvlečke iz informacijskega sistema o prebivalstvu, listine o osebnem stanju, ki jih izdajo župnije, izvlečke iz kazenske evidence, ki potrjujejo nekaznovanost, v nekaterih primerih pa tudi razsodbe sodišča.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Finska je uvedla vse večjezične standardne obrazce razen Priloge VIII (Sposobnost za registracijo partnerske skupnosti). Z izjemo Priloge XI (Nekaznovanost) vse vključujejo rubrike za vnos, ki se nanašajo na posamezne države.

Standardnemu obrazcu se lahko priložijo izvlečki iz informacijskega sistema o prebivalstvu s podatki o rojstvih, živečih osebah, umrlih osebah, sklenitvah zakonske zveze, registriranih partnerskih skupnostih ter stalnih ali začasnih prebivališčih. Standardnemu obrazcu se lahko priloži tudi potrdilo o pravici skleniti zakonsko zvezo pred tujim organom v skladu s finskim pravom. Priloži se lahko tudi izvleček iz kazenske evidence, ki potrjuje nekaznovanost.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni sezname obstajajo

Finska ima sistem akreditiranih prevajalcev, ki ga v sodelovanju s finsko nacionalno agencijo za izobraževanje vodi ocenjevalna komisija. Ocenjevalna komisija vodi podatkovno zbirko akreditiranih prevajalcev: <https://akr.opintopolku.fi/akr/etusivu>

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Overjene kopije izdajajo javni notarji. Javni notarji so registrirani uradniki urada za digitalizacijo in prebivalstvo. V pokrajini Åland javni notarji delujejo v okviru pristojne službe Ålandskih otokov.

Kontaktne podatke urada za digitalizacijo in prebivalstvo:

Spletno mesto v angleščini: <https://dvv.fi/en/customer-service-for-private-customers>

Spletno mesto v finščini: <https://dvv.fi/henkilöasiakkaiden-asiakaspalvelu>

Kontaktne podatke pristojne službe Ålandskih otokov: <https://www.ambetsverket.ax/>

Poleg tega nekatere funkcije javnih notarjev opravljajo tudi finska predstavništva v tujini, ki med drugim izdajajo overjene kopije.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Na overjeni kopiji je podpis akreditiranega prevajalca. Prevajalca je mogoče preveriti v zgoraj navedenem registru akreditiranih prevajalcev.

Kopije, ki jih overi javni notar iz urada za digitalizacijo in prebivalstvo, so prepoznavne po okroglem žigu z emblemom leva v sredini. Na njih sta tudi podpis in ime javnega notarja.

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Glej zgoraj.

Zadnja posodobitev: 18/06/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.

Javne listine - Švedska

Člen 24(1)(a) - jeziki, ki jih država članica sprejme za javne listine, predložene njenim organom na podlagi točke (a) člena 6(1)

Švedščina.

Člen 24(1)(b) - okvirni seznam javnih listin, ki spadajo v področje uporabe te uredbe

Okvirni seznam nacionalnih listin:

Rojstvo

Izvleček iz matičnega registra, rojstvo

Živost osebe

Osebni dokument s podatki o prebivališču (izvleček iz matičnega registra)

Smrt

Izvleček iz matičnega registra, smrt

Švedski davčni urad (*Skatteverket*) izdaja tudi potrdila za upepelitev ali pokop, katerih pridobitev je potrebna pred upepelitvijo ali pokopom. Obstaja tudi mednarodna prepustnica za prenos trupla v nordijske države ali iz njih. Davčni urad izda tudi mrliški list in poročilo o svojcih, ta listina pa je namenjena predvsem zagotavljanju podatkov o umrli osebi in njenih morebitnih svojcih.

Ime in priimek

Osebni dokument s podatki o imenu in priimku (izvleček iz matičnega registra)

Sklenitev zakonske zveze

Izvleček iz matičnega registra, sklenitev zakonske zveze

Priglasitev zakonske zveze

Sposobnost za sklenitev zakonske zveze

Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze

Poročna listina

Zakonska zveza (zakonski stan)

Osebni dokument s podatki o zakonskem stanju (izvleček iz matičnega registra)

Registrirana partnerska skupnost

Osebni dokument s podatki o registrirani partnerski skupnosti (izvleček iz matičnega registra)

Partnerska skupnost (status partnerske skupnosti)

Osebni dokument s podatki o statusu partnerske skupnosti (izvleček iz matičnega registra)

Razmerje med starši in otroki

Osební dokument s podatki o razmerju med starši in otroki (izvleček iz matičnega registra)

Posvojitev

Ni relevantno.

Stalno prebivališče

Osební dokument s podatki o prebivališču (izvleček iz matičnega registra)

Državljanstvo

Osební dokument s podatki o državljanstvu (izvleček iz matičnega registra)

Nekaznovanost

Izvleček iz policijske kazenske evidence, izdan v skladu s členom 9(2) Zakona o kazenski evidenci (1998:620) in namenjen predložitvi tujemu organu v zvezi z vlogo za prebivališče, delo ali dovoljenje za stalno prebivanje in podobno, kadar so pravice vložnika v tuji državi odvisne od takega izvlečka.

Člen 24(1)(c) - seznam javnih listin, ki jim je mogoče priložiti večjezične standardne obrazce kot ustrezen prevajalski pripomoček

Okvirni seznam nacionalnih listin:

Rojstvo

Izvleček iz matičnega registra, rojstvo

Živost osebe

Osební dokument s podatki o prebivališču (izvleček iz matičnega registra)

Smrt

Izvleček iz matičnega registra, smrt

Švedski davčni urad (*Skatteverket*) izdaja tudi potrdila za upepelitev ali pokop, katerih pridobitev je potrebna pred upepelitvijo ali pokopom. Obstaja tudi mednarodna prepustnica za prenos trupla v nordijske države ali iz njih. Davčni urad izda tudi mrliški list in poročilo o svojcih, ta listina pa je namenjena predvsem zagotavljanju podatkov o umrli osebi in njenih morebitnih svojcih.

Ime in priimek

Osební dokument s podatki o imenu in priimku (izvleček iz matičnega registra)

Sklenitev zakonske zveze

Izvleček iz matičnega registra, sklenitev zakonske zveze

Priglasitev zakonske zveze

Sposobnost za sklenitev zakonske zveze

Potrdilo o neobstoju zadržkov za sklenitev zakonske zveze

Poročna listina

Zakonska zveza (zakonski stan)

Osební dokument s podatki o zakonskem stanu (izvleček iz matičnega registra)

Registrirana partnerska skupnost

Osební dokument s podatki o registrirani partnerski skupnosti (izvleček iz matičnega registra)

Partnerska skupnost (status partnerske skupnosti)

Osební dokument s podatki o statusu partnerske skupnosti (izvleček iz matičnega registra)

Razmerje med starši in otroki

Osební dokument s podatki o razmerju med starši in otroki (izvleček iz matičnega registra)

Posvojitev

Ni relevantno.

Stalno prebivališče

Osební dokument s podatki o prebivališču (izvleček iz matičnega registra)

Državljanstvo

Osební dokument s podatki o državljanstvu (izvleček iz matičnega registra)

Nekaznovanost

Izvleček iz policijske kazenske evidence, izdan v skladu s členom 9(2) Zakona o kazenski evidenci (1998:620) in namenjen predložitvi tujemu organu v zvezi z vlogo za prebivališče, delo ali dovoljenje za stalno prebivanje in podobno, kadar so pravice vložnika v tuji državi odvisne od takega izvlečka.

Člen 24(1)(d) - sezname oseb, ki so v skladu z nacionalnim pravom usposobljene za izdelavo overjenih prevodov, če takšni seznam obstajajo

Zapiseženi prevajalci – <https://www.kammarkollegiet.se/oversattare>.

Člen 24(1)(e) - okvirni seznam vrst organov, ki so po nacionalnem pravu pooblašteni za izdelavo overjenih kopij

Okvirni seznam ne obstaja, ker ni posebnih pravil glede pooblaščenja organov za izdajanje overjenih kopij. Za izdajanje overjenih kopij so pooblašteni notariati, vendar organi niso notariati.

Člen 24(1)(f) - informacije v zvezi z načini, kako je mogoče identificirati overjene prevode in overjene kopije

Overjeni prevodi morajo imeti žig. Za izdajanje overjenih kopij so pooblašteni notari. Listine, ki jih overi notar, običajno vključujejo ime notara, ki overi listino, ter kraj in datum overitve. Na njih je lahko tudi žig. Podatki o kraju se lahko uporabijo za potrditev, da je bila oseba ustrezno imenovana kot notar. Ti podatki se lahko pridobijo na okrožnem upravnem odboru, odgovornem za okrožje, v katerem zadevni notar opravlja svoje delo (ima statutarni sedež).

Člen 24(1)(g) - informacije o posebnih značilnostih overjenih kopij

Listine, ki jih overi notar, običajno vključujejo ime notara, ki overi listino, ter kraj in datum overitve. Na njih je lahko tudi žig.

Zadnja posodobitev: 30/05/2024

Strani v jezikih držav članic pripravljajo posamezni nacionalni organi, njihov prevod pa zagotavlja prevajalska služba Evropske komisije. Prevodi zato morda še ne vsebujejo kasnejših sprememb izvirnika, ki so jih vnesli nacionalni organi. Evropska komisija ne prevzema nobene odgovornosti za informacije ali podatke, ki jih vsebuje oziroma na katere se sklicuje ta dokument. Za pravila o avtorskih pravicah države članice, ki je odgovorna za to stran, glejte pravno obvestilo.